


<p>UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI DZIAŁ ZAMÓWIEN PUBLICZNYCH ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków tel. +4812-663-39-03 e-mail: <a href="mailto:bjp@uj.edu.pl">bjp@uj.edu.pl</a> ; <a href="http://www.uj.edu.pl">www.uj.edu.pl</a> <a href="http://www.przetargi.uj.edu.pl">www.przetargi.uj.edu.pl</a></p>	
---	---

Kraków, dnia 29.10.2021 r.

## SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA zwana dalej w skrócie SWZ

### **Rozdział I - Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego.**

1. Uniwersytet Jagielloński, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków.
2. Jednostka prowadząca sprawę:
  - 1) Dział Zamówień Publicznych UJ, ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków tel. +4812-663-39-03; e-mail: [bjp@uj.edu.pl](mailto:bjp@uj.edu.pl) ; godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku w godzinach od 7:30 do 15:30, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
  - 2) strona internetowa [www.uj.edu.pl](http://www.uj.edu.pl) ;
  - 3) adres strony internetowej prowadzonego postępowania, na której będą udostępniane zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem <https://przetargi.uj.edu.pl/> .

### **Rozdział II - Tryb udzielenia zamówienia.**

1. Postępowanie prowadzone jest w **trybie podstawowym bez możliwości negocjacji** na podstawie art. 275 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 2019 ze zm.), zwanej dalej ustawą PZP, oraz zgodnie z wymogami określonymi w niniejszej Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ”.
2. Postępowanie prowadzone jest przez komisję przetargową powołaną do przeprowadzenia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy powołanej ustawy PZP oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).

### **Rozdział III - Nazwa i opis przedmiotu zamówienia.**

#### **Część I**

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Fault Lines: Fractured Families and How to Mend Them”, autorstwa Karla Pillemera, ISBN 978-0525539032, liczącej 290 stron, IX stron rzymskich oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 13 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
  - 1.1 Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu i zwrot powierzonych materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, położonej w Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2.

2. Przedmiotem zamówienia jest poradnik dotyczący ochłodzenia stosunków i separacji w rodzinach. Autor łączy porady pochodzące od osób, które skutecznie pogodziły się z bliskimi oraz wyniki dziesięcioletnich badań socjologicznych dotyczących mechanizmu zrywania relacji w rodzinach. Autor winien znać podstawowe założenia psychologii społecznej i terminologię z nią związaną.
3. **Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik A do SWZ, która musi być zgodna z zapisami w Rozdziale III, część I, ust. 3 pkt 3.1 SWZ nie może zawierać więcej niż 15 błędów w którejkolwiek kategorii określonej w Rozdziale XV ust. 3 SWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
  - 3.1 Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
    - 3.1.1 Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
      - a) brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
      - b) brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
      - c) zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
      - d) brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
      - e) brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
      - f) brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
      - g) brak błędów rzeczowych.Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiegokolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).
    - 3.1.2 Poprawność terminologiczna, co oznacza:
      - a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
      - b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.
    - 3.1.3 Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w ust. 3 powyżej, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty.
  4. Wykonawca zobowiązany jest dedykować do realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie jedną osobę.
  5. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według kodu Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

## **Część II**

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „The Brink of Being: Talking About Miscarriage”, autorstwa Julii Bueno, ISBN 978-0349010762, liczącej 278 stron oraz tekstu na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu

Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 12,2 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.

- 1.1 Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu i zwrot powierzonych materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, położonej w Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2.
2. Przedmiotem zamówienia jest przedmiotem zamówienia jest poradnik dotyczący problemu poronień. Książka porusza zagadnienia związane z psychoterapią rodzin dotkniętych stratą oraz informuje o sposobach zapewniania im właściwej pomocy medycznej. Tłumacz powinien znać w podstawowym zakresie terminologię z zakresu psychoterapii oraz medycyny.
3. **Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik B do SWZ, która musi być zgodna z zapisami w Rozdziale III, część II, ust. 3 pkt 3.1 SWZ nie może zawierać więcej niż 15 błędów w którejkolwiek kategorii określonej w Rozdziale XV ust. 3 SWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
  - 3.1 Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
    - 3.1.1 Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
      - a) brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
      - b) brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
      - c) zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
      - d) brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
      - e) brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
      - f) brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
      - g) brak błędów rzeczowych.Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiegokolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).
    - 3.1.2 Poprawność terminologiczna, co oznacza:
      - a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
      - b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.
    - 3.1.3 Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w ust. 3 powyżej, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty.
  4. Wykonawca zobowiązany jest dedykować do realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie jedną osobę.
  5. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według kodu Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

### Część III

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Notre-Dame: The Soul of France”, autorstwa Agnès Poirier, ISBN 978-1786077998, liczącej 237 stron, XX stron rzymskich, oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 8,53 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
  - 1.1 Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu i zwrot powierzonych materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, położonej w Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2.
2. Przedmiotem zamówienia jest przedmiotem zamówienia jest książka z zakresu historii sztuki i architektury oraz historii Francji. Osia opowieści są losy katedry Notre Dame przedstawione na tle najważniejszych dla Francji wydarzeń historycznych. Książka wymaga od tłumacza znajomości historii Francji oraz orientacji w dziedzinie podstawowych pojęć z zakresu historii sztuki i architektury. Ponieważ książka jest przeznaczona dla szerokiego grona czytelników, tłumacz powinien dysponować znakomitymi umiejętnościami stylistycznymi.
3. **Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik C do SWZ, która musi być zgodna z zapisami w Rozdziale III, część III, ust. 3 pkt 3.1 SWZ nie może zawierać więcej niż 15 błędów w którejkolwiek kategorii określonej w Rozdziale XV ust. 3 SWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
  - 3.1 Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
    - 3.1.1 Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
      - a) brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
      - b) brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
      - c) zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
      - d) brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
      - e) brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
      - f) brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
      - g) brak błędów rzeczowych.Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiegokolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).
    - 3.1.2 Poprawność terminologiczna, co oznacza:
      - a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
      - b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.

- 3.1.3 Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w ust. 3 powyżej, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty.
4. Wykonawca zobowiązany jest dedykować do realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie jedną osobę.
  5. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według kodu Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

#### **Część IV**

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Bird Therapy”, autorstwa Joe Harkness, ISBN 978-1783527724, liczącej 282 strony, X stron rzymskich oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 8,5 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
  - 1.1 Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu i zwrot powierzonych materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, położonej w Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2.
2. Przedmiotem zamówienia jest książka opowiadająca o obserwacji ptaków i wynikających z niej korzyściach dla zdrowia psychicznego. Autor jest pedagogiem i osobą, która doświadczyła załamania zdrowia psychicznego. Jego terapią, a zarazem tematem książki, stała się ornitologia i podpatrywanie ptaków. Tłumacz winien znać terminologię psychologiczną i ornitologiczną.
3. **Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik D do SWZ, która musi być zgodna z zapisami w Rozdziale III, część IV, ust. 3 pkt 3.1 SWZ nie może zawierać więcej niż 15 błędów w którejkolwiek kategorii określonej w Rozdziale XV ust. 3 SWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
  - 3.1 Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
    - 3.1.1 Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
      - a) brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
      - b) brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
      - c) zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
      - d) brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
      - e) brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
      - f) brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
      - g) brak błędów rzeczowych.

Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakikolwiek błąd tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).

3.1.2 Poprawność terminologiczna, co oznacza:

- a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
- b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.

Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.

3.1.3 Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w ust. 3 powyżej, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty.

4. Wykonawca zobowiązany jest dedykować do realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie jedną osobę.
5. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według kodu Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

#### **Wymagania ogólne dla całości zamówienia:**

- 1) Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. musi obejmować cały asortyment przedmiotu zamówienia.
- 2) W przypadku, gdy Wykonawca zapowiada zatrudnienie podwykonawców do oferty musi być załączony wykaz z zakresem powierzonych im zadań (części zamówienia).

#### **Rozdział IV – Przedmiotowe środki dowodowe**

1. Zamawiający wymaga złożenia następujących przedmiotowych środków dowodowych, tj.
  - 1) 1 (jednego) egzemplarza próbnego tłumaczenia, sporządzonego w oparciu o materiały stanowiące załącznik A, B, C lub D (odpowiednio do części zamówienia) do SWZ, próbny egzemplarz (1 plik w formacie PDF, w części I zawierający 7 stron, w części II zawierający 10 stron, w części III zawierający 10 stron, w części IV zawierający 7 stron) i będącego jej integralną częścią. W oparciu o załączoną do oferty próbkę Zamawiający dokona oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SWZ. **Zamawiający zastrzega, że próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, niespełniająca wymagań określonych w Rozdziale III, ust 3, pkt 3.1 SWZ będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty.**

#### **Rozdział V - Termin wykonania zamówienia.**

##### **W części I**

1. Zamówienie musi zostać wykonane do 100 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy, według poniższego harmonogramu:
  - 1.1. przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 145, IX stron rzymskich, oraz tekstu na 4 stronie okładki do 50 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 1.2. przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 146 do 290, do 100 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
2. Zamawiający zaznacza, iż dopuszcza możliwość wcześniejszej realizacji.

##### **W części II**

1. Zamówienie musi zostać wykonane do 96 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy, według poniższego harmonogramu:
  - 1.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 138 oraz tekstu na 4 stronie okładki do 48 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 1.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 139 do 278 do 96 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
2. Zamawiający zaznacza, iż dopuszcza możliwość wcześniejszej realizacji.

### **W części III**

1. Zamówienie musi zostać wykonane do 70 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy, według poniższego harmonogramu:
  - 1.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 98, XX stron rzymskich oraz tekstu na 4 stronie okładki do 35 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 1.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 99 do 237, do 70 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
2. Zamawiający zaznacza, iż dopuszcza możliwość wcześniejszej realizacji.

### **Część IV**

1. Zamówienie musi zostać wykonane do 68 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy, według poniższego harmonogramu:
  - 1.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 141, X stron rzymskich oraz tekstu na 4 stronie okładki do 34 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 1.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 142 do 282, do 68 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
2. Zamawiający zaznacza, iż dopuszcza możliwość wcześniejszej realizacji.

### **Rozdział VI - Opis warunków podmiotowych udziału w postępowaniu.**

1. Zdolność do występowania w obrocie gospodarczym – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
2. Uprawnienia do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
3. Sytuacja ekonomiczna lub finansowa – Zamawiający nie ustanawia warunku w tym zakresie.
4. Zdolność techniczna lub zawodowa – o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykazą, że dysponują 1 (jedną) osobą zdolną do wykonania zamówienia, która:

#### **W części I:**

- posiada wyższe wykształcenie;
- wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski co najmniej 5 (pięciu) książek z dziedziny psychiatria, psychoterapia lub psychologia, oznaczonych numerem ISBN, wraz z podaniem w wykazie:
  - pełnego tytułu książki w języku polskim,
  - imienia i nazwiska autora oryginału,
  - imienia i nazwiska autora przekładu,
  - numeru ISBN,

#### **W części II:**

- posiada wyższe wykształcenie;
- wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski co najmniej 1 (jednej) książki z zakresu literatury faktu, oznaczonej numerem ISBN, wraz z podaniem w wykazie:
  - pełnego tytułu książki w języku polskim,
  - imienia i nazwiska autora oryginału,
  - imienia i nazwiska autora przekładu,
  - numeru ISBN,

#### **W części III:**

- posiada wyższe wykształcenie;
- wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski co najmniej 5 (pięciu) książek historycznych, oznaczonych numerem ISBN, wraz z podaniem w wykazie:
  - pełnego tytułu książki w języku polskim,
  - imienia i nazwiska autora oryginału,
  - imienia i nazwiska autora przekładu,

- numeru ISBN,

**W części IV:**

- posiada wyższe wykształcenie;
  - wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski co najmniej 5 (pięciu) książek, oznaczonych numerem ISBN, wraz z podaniem w wykazie:
    - pełnego tytułu książki w języku polskim,
    - imienia i nazwiska autora oryginału,
    - imienia i nazwiska autora przekładu,
    - numeru ISBN,
5. Weryfikacji i oceny warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona na podstawie oświadczeń i dokumentów składanych przez uczestniczących w postępowaniu wykonawców z zachowaniem sposobu i formy, o których mowa w niniejszej SWZ.
  6. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innego podmiotu niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
  7. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby (podpisane przez ten podmiot, na zasadach wskazanych w Rozdziale IX ust. 1 pkt 6) lit. a) do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 do formularza oferty.
  8. W odniesieniu do warunków dotyczących potencjału technicznego lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
  9. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, odpowiada solidarnie z Wykonawcą, który polega na jego sytuacji finansowej lub ekonomicznej, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów podmiot ten nie ponosi winy.
  10. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
    - 1) w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

**Rozdział VII - Podstawy wykluczenia wykonawców.**

2. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 108 ust. 1 ustawy PZP .
3. Stosownie do treści art. 109 ust. 1 ustawy PZP, Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę:
  - 1) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy PZP, chyba że wykonawca przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
  - 2) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
  - 3) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego



- niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
- 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;
  - 5) który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych;
  - 6) który bezprawnie wpływał lub próbował wpływać na czynności zamawiającego lub próbował pozyskać lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - 7) który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
4. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 1–4, zamawiający może nie wykluczać wykonawcy, jeżeli wykluczenie byłoby w sposób oczywisty nieproporcjonalne, w szczególności gdy kwota zaległych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest niewielka albo sytuacja ekonomiczna lub finansowa wykonawcy, o którym mowa w ust. 2 pkt 2, jest wystarczająca do wykonania zamówienia.

#### **Rozdział VIII - Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia.**

1. Oświadczenia składane obligatoryjnie wraz z ofertą:
  - 1) W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w Rozdziale VII SWZ, Wykonawca musi dołączyć do oferty oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia według wzoru stanowiącego załącznik nr 1a do formularza oferty.
  - 2) W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca musi dołączyć do oferty oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków zgodnie z wymogami Zamawiającego określonymi w Rozdziale VI SWZ, według wzoru stanowiącego załącznik nr 1b do formularza oferty.
  - 3) Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia, jest zobowiązany do złożenia oświadczenia, o którym mowa w punkcie 1) w części dotyczącej podwykonawców.
  - 4) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenie w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia, o których mowa w punkcie 1) składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
2. Dodatkowe oświadczenia składane obligatoryjnie wraz z ofertą w przypadku składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
  - 1) Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy.
3. Dodatkowe oświadczenia składane obligatoryjnie wraz z ofertą wymagane przy poleganiu na zasobach podmiotów udostępniających zasoby Wykonawcy:
  - 1) Wykonawca powołujący się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia jest zobowiązany do złożenia oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu, według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do formularza oferty,
  - 2) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu

- do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do formularza oferty. Treść zobowiązania powinna bezspornie i jednoznacznie wskazywać na zakres zobowiązania innego podmiotu, określać czego dotyczy zobowiązanie oraz w jaki sposób i w jakim okresie będzie ono wykonywane.
- 3) Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt 2), potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
    - a) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
    - b) sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
    - c) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
  4. Dokumenty i oświadczenia, które Wykonawca będzie zobowiązany złożyć na wezwanie Zamawiającego – dotyczy wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona.
    - 1) Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż pięć (5) dni od dnia wezwania, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych, tj.:
      - a) wykazu osób, zgodnie z wymogami zawartymi w Rozdziale VI SWZ, zawierającego informacje dotyczące wykształcenia osoby dedykowanej do realizacji zamówienia oraz jej doświadczenia (ze wskazaniem pełnego tytułu książki w języku polskim, imienia i nazwiska autora oryginału, imienia i nazwiska autora przekładu, numeru ISBN).
    - 2) W przypadku, gdy Wykonawca polega na zasobach podmiotów trzecich w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, podmiotowe środki dowodowe, winny zostać przedstawione przez ten podmiot, w zakresie w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.
  5. Jeżeli w toku postępowania, wykonawca nie złoży oświadczenia, oświadczeń lub dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

## **Rozdział IX - Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.**

1. Informacje ogólne dotyczące sposobu porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami:
  - 1) W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu <https://epuap.gov.pl/wps/portal> oraz poczty elektronicznej, z zastrzeżeniem, iż oferta musi zostać złożona przy użyciu miniPortalu.
  - 2) Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji.
  - 3) Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu oraz Regulaminie ePUAP.
  - 4) Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do komunikacji wynosi 150 MB.

- 5) Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.
- 6) Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (*t. j. Dz. U. 2020 poz. 2452 ze zm.*) oraz rozporządzeniu Rozporządzenie Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (*t. j. Dz. U. 2020 r., poz. 2415 ze zm.*), to jest:
  - a) Dokumenty lub oświadczenia, w tym oferta, składane są w oryginale w formie elektronicznej, przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
  - b) Jeżeli oryginał dokumentu, oświadczenia lub inne dokumenty składane w postępowaniu o udzielenie zamówienia, nie zostały sporządzone w postaci dokumentu elektronicznego, Wykonawca może sporządzić i przekazać elektroniczną kopię posiadanego dokumentu lub oświadczenia, opatrując je kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, co jest równoznaczne z poświadczeniem ich za zgodność z oryginałem.
  - c) W przypadku przekazywania przez Wykonawcę elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia, opatrzenie jej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, przez Wykonawcę albo odpowiednio przez podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 118 ustawy PZP, albo przez podwykonawcę jest równoznaczne z poświadczeniem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia za zgodność z oryginałem.
2. Zamawiający informuje, iż identyfikator postępowania jest dostępny na Liście wszystkich postępowań na miniPortalu oraz przyjmuje następującą postać: **identyfikator postępowania- 958d5034-6433-4398-9ffc-d254be1c169f**
3. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami w zakresie skutecznego złożenia oferty w niniejszym postępowaniu:
  - 1) Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Zamawiający zastrzega, że chwilą złożenia oferty jest czas na serwerze obsługującym miniPortal, który zapisuje wysyłane na niego dane z dokładnością co do setnej części sekundy. **Zamawiający zastrzega, iż złożenie oferty w innej formie elektronicznej będzie skutkowało odrzuceniem oferty na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6 ustawy PZP, z zastrzeżeniem zapisu ust. 3 poniżej.**
  - 2) Oferta musi być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem postaci elektronicznej w formacie danych .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania (deszyfrowania) oferty opisany został w Regulaminie korzystania z miniPortal. Ofertę należy złożyć w oryginale.
  - 3) Wykonawca po upływie terminu do składania ofert wskazanego w Rozdziale XIII ust. 1 SWZ nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
4. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami w zakresie skutecznego złożenia zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji w niniejszym postępowaniu (nie dotyczy składania ofert i wniosków wskazanych w ust. 3):
  - 1) W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami w szczególności składanie oświadczeń, wniosków (innych niż wskazane w ustępie 2), zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie:

- a) za pośrednictwem **dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji)**. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (BZP, TED lub ID postępowania),  
lub
  - b) za pomocą poczty elektronicznej email pod adresem wskazanym w ust. 5 SWZ.
5. Do porozumiewania się z Wykonawcami upoważniona w zakresie formalnym i merytorycznym jest mgr Anna Onderka, tel. +4812-663-39-05, e-mail: [anna.underka@uj.edu.pl](mailto:anna.underka@uj.edu.pl).

## **Rozdział X - Wymagania dotyczące wadium.**

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## **Rozdział XI - Termin związania ofertą.**

1. Wykonawca jest związany złożoną ofertą 30 dni, od dnia upływu terminu składania ofert, tj. do dnia 8 grudnia włącznie 2021 r.
2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania oferta określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania oferta zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania oferta, o którym mowa w ust. 2, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

## **Rozdział XII - Opis sposobu przygotowywania ofert.**

1. Każdy wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na realizację całości przedmiotu zamówienia, odpowiednio dla każdej części przedmiotu zamówienia.
2. Dopuszcza się możliwość składania jednej oferty przez dwa lub więcej podmiotów z uwzględnieniem postanowień art. 58 ustawy PZP.
3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 58 ustawy PZP. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Wymaga się, aby oferta wraz ze wszystkimi załącznikami była podpisana przez osoby uprawnione do reprezentowania wykonawcy. W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, zamawiający żąda od wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia dokumentów, o których mowa w zdaniu 2, jeżeli Zamawiający może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o ile wykonawca wskazał dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów w treści oferty. Jeżeli w imieniu wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w zdaniu 2, Zamawiający żąda od Wykonawcy pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego potwierdzający umocowanie do reprezentowania wykonawcy.
5. W przypadku składania ofert przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub w sytuacji reprezentowania wykonawcy przez pełnomocnika do oferty winno być dołączone pełnomocnictwo w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii. Wraz z pełnomocnictwem powinien być złożony dokument potwierdzający możliwość udzielania pełnomocnictwa. Pełnomocnictwa sporządzone w języku obcym Wykonawca składa wraz z tłumaczeniem na język polski. Pełnomocnictwo do złożenia oferty musi być złożone w oryginale w takiej samej formie, jak składana oferta (t.j. w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym). Dopuszcza się także złożenie elektronicznej kopii (skanu) pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej, w formie elektronicznego poświadczenia sporządzonego stosownie do art. 97 § 2 ustawy z dnia 14 lutego 1991 r. - Prawo o notariacie (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1192 ze zm.), które to poświadczenie notariusz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, bądź też poprzez opatrzenie skanu

- pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej kwalifikowanym podpisem, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym mocodawcy. Elektroniczna kopia pełnomocnictwa nie może być uwierzytelniona przez uprawnionego. Zamawiający wskazuje iż, ww. zapisy należy stosować odpowiednio w stosunku do innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania wykonawcy. Dokument ten nie dotyczy wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
6. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami powinna być sporządzona przez wykonawcę według treści postanowień niniejszej SWZ oraz według treści formularza oferty i jego załączników, w szczególności oferta winna zawierać wypełniony i podpisany formularz oferty wraz z co najmniej następującymi załącznikami (wypełnionymi i uzupełnionymi lub sporządzonymi zgodnie z ich treścią):
    - 1) oświadczenie Wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania – w przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu składa każdy z Wykonawców,
    - 2) oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
    - 3) przedmiotowe środki dowodowe: zgodnie z rozdziałem IV SWZ – Wykonawca musi do oferty dołączyć próbkę tłumaczenia, sporządzoną w oparciu o materiały stanowiące załącznik A, B, C lub D (odpowiednio do części zamówienia) do SWZ, pozwalający na ocenę zgodności z wymaganiami SWZ,
    - 4) pełnomocnictwo (zgodnie z ust. 4-5 powyżej).
  7. Oferta musi być napisana w języku polskim.
  8. Jeżeli wykonawca składając ofertę, zastrzega sobie prawo do nie udostępnienia innym uczestnikom postępowania informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, musi to wyraźnie wskazać w ofercie, poprzez złożenie stosownego oświadczenia zawierającego wykaz zastrzeżonych dokumentów i wykazanie iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Dokumenty opatrzone klauzulą: „Dokument zastrzeżony” winny być załączone łącznie z oświadczeniem i stanowić odrębne pliki zaszyfrowane wraz innymi plikami stanowiącymi ofertę. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy PZP.
  9. Zaleca się, aby wszystkie karty oferty wraz z załącznikami były jednoznacznie ponumerowane oraz aby wykonawca sporządził i dołączył spis treści oferty.
  10. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi wykonawca.

### **Rozdział XIII - Termin składania i otwarcia ofert.**

1. Oferty należy składać w terminie do dnia 9 listopada 2021 r. do godziny 09:00 na zasadach opisanych w rozdziale IX SWZ, z uwzględnieniem zapisów dotyczących próbek.
2. Wykonawca przed upływem terminu do składania ofert może wycofać ofertę za pośrednictwem Formularza do wycofania oferty dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może wycofać złożonej oferty.
3. Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie składania ofert.
4. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 9 listopada 2021 r. o godzinie 10:00. Otwarcie ofert złożonych w postaci elektronicznej nastąpi za pomocą aplikacji do szyfrowania ofert dostępnej pod adresem: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>.  
W przypadku awarii systemu teleinformatycznego, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
5. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
6. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
7. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o:

- 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
8. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzania jawnej sesji otwarcia ofert z udziałem wykonawców, jak też transmitowania sesji otwarcia za pośrednictwem elektronicznych narzędzi do przekazu wideo on-line.

#### **Rozdział XIV - Opis sposobu obliczenia ceny.**

1. Cenę ryczałtową oferty należy podać w złotych polskich (PLN) i wyliczyć na podstawie indywidualnej kalkulacji Wykonawcy, odpowiednio dla całości oferowanej części przedmiotu zamówienia, uwzględniając doświadczenie i wiedzę zawodową Wykonawcy, jak i wszelkie koszty niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia, podatki, i ewentualnie inne koszty niezbędne do należytego wykonania zamówienia, oraz rabaty, upusty itp., których Wykonawca zamierza udzielić.
2. W ofercie Wykonawca winien skalkulować cenę dla całości oferowanej części przedmiotu zamówienia.
3. Sumaryczna cena ryczałtowa wyliczona na podstawie indywidualnej kalkulacji Wykonawcy winna odpowiadać cenie podanej przez Wykonawcę w formularzu oferty odpowiednio dla całości zamówienia.
4. Ceny muszą być podane i wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zasada zaokrąglenia – poniżej 5 należy końcówkę pominąć, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
6. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
7. Przewiduje się rozliczenie zgodnie z poniższym:

##### **Dla części I:**

Przewiduje się rozliczenie na podstawie trzech faktur/rachunków, tj.:

- a) pierwszej do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 145, IX stron rzymskich oraz 4 strony okładki,
- b) drugiej do wysokości nie więcej niż 60% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 146 do 290 tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia,

##### **Dla części II:**

Przewiduje się rozliczenie na podstawie dwóch faktur/rachunków, tj.:

- a) pierwszej do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 138 oraz 4 strony okładki,
- b) drugiej do wysokości pozostałej należności, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 139 do 278 tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia.

##### **Dla części III:**

Przewiduje się rozliczenie na podstawie dwóch faktur/rachunków, tj.:

- a) pierwszej do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 98, XX stron rzymskich oraz 4 strony okładki,
- b) drugiej do wysokości pozostałej należności, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 99 do 237 tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia.

##### **Dla części IV:**

Przewiduje się rozliczenie na podstawie trzech faktur/rachunków, tj.:

- a) pierwszej do wysokości nie więcej niż 30% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 141, X stron rzymskich oraz 4 strony okładki,



- c) drugiej do wysokości pozostałej należności, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 142 do 282 tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia.
8. W przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, cena netto oferty powinna być tożsama z ceną brutto oferty, a rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku. Zamawiający w takim przypadku od ceny brutto widniejącej w ofercie, potrąci kwotę stanowiącą należny podatek dochodowy.

**Rozdział XV - Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.**

1. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie: (dla części I-IV)  
**Cena ryczałtowa brutto za całość zamówienia – 60%**  
**Ocena jakościowa – 40%**
2. Punkty w kryterium „Cena ryczałtowa brutto za całość zamówienia” będą liczone wg następującego wzoru:  

$$C = (C_{naj} : C_o) \times 10$$
 gdzie:  
 C – liczba punktów przyznana danej ofercie,  
 C<sub>naj</sub> – najniższa cena spośród ważnych ofert,  
 C<sub>o</sub> – cena podana przez Wykonawcę dla którego wynik jest obliczany.

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium, wynosi 10.

3. Punkty przyznawane za kryterium „Ocena jakościowa” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik A,B,C,D do SWZ, wykonanej samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji zamówienia. Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w Rozdziale III (opis przedmiotu zamówienia) SWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – maksymalnie 5 błędów w próbce	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – 6-10 błędów w próbce	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – 11-15 błędów w próbce
<b>Jakość tłumaczenia (brak błędów)</b>			
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak nieuzasadnionych powtórzeń.	3	1,5	0
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w polszczyźnie związków frazeologicznych, – poprawna rekcja, – brak kalk językowych (frazologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	3	1,5	0

3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – zgodność z realiami języka polskiego (lokalizacja) – odniesienia administracyjne, geograficzne, zapis jednostek miar i wag, formatów liczb, dat, numerów, kodów itp., – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału.	4	2	0
--	---	---	---

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium, wynosi 10.

4. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający wybiera spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze.
5. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, zamawiający wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem.
6. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w sposób, o którym mowa w ust. 4, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę lub koszt.

#### **Rozdział XVI - Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Przed podpisaniem umowy wykonawca powinien złożyć:
  - 1) kopię umowy(-ów) określającej podstawy i zasady wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego – w przypadku złożenia oferty przez podmioty występujące wspólnie (tj. konsorcjum).
  - 2) wykaz podwykonawców z zakresem powierzanych im zadań, o ile przewiduje się ich udział w realizacji zamówienia.
2. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.

#### **Rozdział XVII - Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Zamawiający nie przewiduje konieczności wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **Rozdział XVIII - Wzór umowy – Załącznik Nr 2 do SWZ.**

#### **Rozdział XIX - Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy PZP.
2. Odwołanie przysługuje na:
  - 1) niezgodna z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjęta w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy.
  - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy PZP.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzone podpisem zaufanym. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy PZP, stronom oraz uczestnikom postępowania



odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie, – sądu zamówień publicznych, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej.

3. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy PZP.

#### **Rozdział XX - Postanowienia ogólne.**

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
2. Informacja dla Wykonawcy składającego ofertę o liczbie części zamówienia, na które może złożyć ofertę: Zamawiający nie ogranicza liczby części, na które Wykonawca może złożyć ofertę.
3. Informacja dla Wykonawcy o liczbie części zamówienia, w odniesieniu, do których to części może zostać udzielone mu zamówienie: Zamawiający nie ogranicza liczby części, na które może zostać udzielone zamówienie jednemu Wykonawcy.
4. Zamawiający nie przewiduje możliwości zawarcia umowy ramowej.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenie zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług na podstawie art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy PZP.
6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
7. Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich (PLN).
8. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
10. Zamawiający żąda wskazania w ofercie przez Wykonawcę tej części zamówienia, odpowiednio do treści postanowień SWZ, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.

#### **Rozdział XXI - Informacja o przetwarzaniu danych osobowych - dotyczy wykonawcy będącego osobą fizyczną.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej „RODO”) w zw. z art. 19 ust. 1 ustawy PZP, Uniwersytet Jagielloński informuje, że:

1. **Administratorem** Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Jagielloński, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków, reprezentowany przez Rektora UJ.
2. **Uniwersytet Jagielloński wyznaczył Inspektora Ochrony Danych**, ul. Czapskich 4, 31-110 Kraków, pokój nr 27. Kontakt z Inspektorem możliwy jest przez e-mail: [iod@uj.edu.pl](mailto:iod@uj.edu.pl) lub pod nr telefonu +4812 663 12 25.
3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, nr sprawy 80.272.248.2021.
4. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy PZP związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
5. Konsekwencje niepodania danych osobowych wynikają z ustawy PZP.
6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ust. 3 oraz 4 ustawy PZP, przy czym udostępnieniu nie podlegają dane osobowe, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO, zebrane w toku postępowania o udzielenie zamówienia.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy PZP przez okres co najmniej 4 lat liczonych od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego albo do upływu terminu możliwości kontroli projektu współfinansowanego lub finansowanego ze środków Unii Europejskiej albo jego trwałości takie projektu bądź innych umów czy zobowiązań wynikających z realizowanych projektów.
8. Posiada Pani/Pan prawo do:

- a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych,
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
9. Nie przysługuje Pani/Panu prawo do:
- a) prawo do usunięcia danych osobowych w zw. z art. 17 ust. 3 lit. b), d) lub e) RODO,
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
  - c) prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c) w zw. z art. 21 RODO.
10. **Pana/Pani dane osobowe, o których mowa w art. 10 RODO**, mogą zostać udostępnione, w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, o których mowa w Dziale IX ustawy PZP, do upływu terminu na ich wniesienie.
11. Zamawiający informuje, że **w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych** decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
12. W przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1 - 3 RODO, celem realizacji Pani/Pana uprawnienia wskazanego pkt 8 lit. a) powyżej, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, **Zamawiający może żądać od Pana/Pani**, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty wszczętego albo zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
13. **Skorzystanie przez Panią/Pana**, z uprawnienia wskazanego pkt 8 lit. b) powyżej, do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych, o którym mowa w art. 16 RODO, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą PZP, ani nie może naruszać integralności protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz jego załączników.
14. **Skorzystanie przez Panią/Pana**, z uprawnienia wskazanego pkt 8 lit. c) powyżej, polegającym na żądaniu ograniczenia przetwarzania danych, o którym mowa w art. 18 ust. 1 Rozporządzenia Ogólnego, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz również po postępowania w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*).

## **Rozdział XXII - Załączniki do SWZ**

Załącznik A – Próbka tłumaczenia (dot. części I).

Załącznik B – Próbka tłumaczenia (dot. części II).

Załącznik C – Próbka tłumaczenia (dot. części III).

Załącznik D – Próbka tłumaczenia (dot. części IV).

Załącznik nr 1 – Formularz oferty.

Załącznik nr 2 – Projektowane postanowienia umowy.

**Załącznik nr 1 do SWZ**

**FORMULARZ OFERTY – Znak sprawy 80.272.248.2021**

ZAMAWIAJĄCY: *Uniwersytet Jagielloński*  
*ul. Gołębia 24, 31 – 007 Kraków;*  
Jednostka prowadząca sprawę: *Dział Zamówień Publicznych UJ*  
*ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków*

Nazwa (Firma) wykonawcy:

.....  
.....

Adres siedziby:

.....  
.....

Adres do korespondencji:

.....  
.....

Kontakt:

*tel.:* .....

*fax:* .....

*e-mail:* .....

Inne dane:

*NIP:* .....

*REGON:* .....

***Dane umożliwiające dostęp do dokumentów potwierdzający umocowanie osoby działającej w imieniu wykonawcy znajduje się w bezpłatnych i ogólnodostępnych bazach danych dostępnych pod następującym adresem: <https://> .....***

*Nawiązując do ogłoszonego postępowania w trybie podstawowym bez możliwości negocjacji na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książek, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, w podziale na cztery części, nr sprawy 80.272.248.2021, składamy poniższą ofertę:*

- 1) oferujemy wykonanie **I części** przedmiotu zamówienia za łączną **kwotę netto** ..... **zł**,  
(słownie: ..... zł) plus należny podatek VAT  
w wysokości %, co daje **kwotę brutto** .....**zł** (słownie:  
.....zł),
- 2) oferujemy wykonanie **II części** przedmiotu zamówienia za łączną **kwotę netto** ..... **zł**,  
(słownie: ..... zł) plus należny podatek VAT  
w wysokości %, co daje **kwotę brutto** .....**zł** (słownie:  
.....zł),
- 3) oferujemy wykonanie **III części** przedmiotu zamówienia za łączną **kwotę netto** ..... **zł**,  
(słownie: ..... zł) plus należny podatek VAT  
w wysokości %, co daje **kwotę brutto** .....**zł** (słownie:  
.....zł),
- 4) oferujemy wykonanie **IV części** przedmiotu zamówienia za łączną **kwotę netto** ..... **zł**,  
(słownie: ..... zł) plus należny podatek VAT  
w wysokości %, co daje **kwotę brutto** .....**zł** (słownie:  
.....zł),

- 5) oświadczamy, że wybór oferty:
  - nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.\*
  - będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług. Powyższy obowiązek podatkowy będzie dotyczył ..... (Wpisać nazwę /rodzaj towaru lub usługi, które będą prowadziły do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług) objętych przedmiotem zamówienia.\*
- 6) oświadczamy, że oferujemy przedmiot zamówienia zgodny z wymaganiami i warunkami określonymi przez Zamawiającego w SWZ i potwierdzamy przyjęcie warunków umownych i warunków płatności zawartych w SWZ i we wzorze umowy stanowiącym załącznik do SWZ.
- 7) oświadczamy, iż zrealizujemy zamówienie, w terminie określonym w SWZ.
- 8) oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SWZ.
- 9) oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu,
- 10) oświadczam, że jestem (należy wybrać z listy): mikroprzedsiębiorstwem, małym przedsiębiorstwem, średnim przedsiębiorstwem, jednoosobową działalność gospodarczą, osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej, inny rodzaj,
- 11) w przypadku przyznania zamówienia - zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego,
- 12) osobą upoważnioną do kontaktów z Zamawiającym w zakresie złożonej oferty oraz w sprawach dotyczących ewentualnej realizacji umowy jest: ....., e-mail: ....., tel.: ..... (można wypełnić fakultatywnie),
- 13) oferta liczy .....\* kolejno ponumerowanych kart,
- 14) załącznikami do niniejszego formularza oferty są:
  - załącznik nr 1a – oświadczenie Wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu,
  - załącznik nr 1b – oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu,
  - załącznik nr 2 – wykaz podwykonawców (o ile dotyczy),
  - załącznik nr 3 – wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia podmiotu udostępniającego zasoby Wykonawcy, na którego zasoby powołuje się Wykonawca wraz z jego zobowiązaniem - należy złożyć odrębnie dla każdego podmiotu udostępniającego zasoby Wykonawcy - (o ile dotyczy),
  - załącznik nr 4 – Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni wykonawcy (o ile dotyczy),    Załącznik ... do SWZ – próbka tłumaczenia,  
    inne – .....\*

**Uwaga! Miejsca wykropkowane i/lub oznaczone „\*” we wzorze formularza oferty i wzorach jego załączników Wykonawca zobowiązany jest odpowiednio do ich treści wypełnić lub skreślić.**

**Załącznik nr 1a do formularza oferty**

**OŚWIADCZENIE  
DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Składając ofertę w postępowaniu na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książek, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, w podziale na cztery części, 80.272.248.2021.

**I. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY**

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 1, 4, 5, i od 7 do 10 ustawy PZP.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy PZP (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wskazanych powyżej). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy PZP podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

**II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA\***

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: (należy podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG),

.....  
nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

**OŚWIADCZENIE**

Oświadczam, że w stosunku do podmiotu ..... (należy podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy PZP (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wskazanych powyżej). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy PZP podjęte zostały następujące środki naprawcze:

.....  
.....

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

**Załącznik nr 1b do formularza oferty**

**OŚWIADCZENIE**

Składając ofertę w postępowaniu na wyłonienie Wykonawcy w zakresie w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książek, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, w podziale na cztery części, 80.272.248.2021, oświadczam że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w Rozdziale VI SWZ, w szczególności:

- 1) w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej:
- dysponuję osobą dedykowaną do realizacji przedmiotu zamówienia posiadającą wymagane wykształcenie oraz doświadczenie.

Powyższe warunki spełniam:

- a) samodzielnie – w pełnym zakresie;  
b) częściowo – w zakresie: .....

W celu spełnienia tego warunku polegam na zasadach określonych w art. 118 ustawy PZP, na następującym podmiocie\*:

.....  
(należy podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

w następującym zakresie:

.....

\* niepotrzebne skreślić

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

**Załącznik nr 2 do formularza oferty**

**OŚWIADCZENIE  
(wykaz podwykonawców)**

Oświadczamy, że:

- powierzamy\* następującym podwykonawcom wykonanie następujących części (zakresu) zamówienia

1. Podwykonawca (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) -

.....

zakres zamówienia:

.....

2. Podwykonawca (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) -

.....

zakres zamówienia:

.....

- nie powierzamy\* podwykonawcom żadnej części (zakresu) zamówienia

(jeżeli Wykonawca nie wykreśli żadnej z powyższych opcji, Zamawiający uzna, że nie powierza podwykonawcom wykonania żadnych prac objętych niniejszym zamówieniem)

\* niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 3 do formularza oferty**

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU UDOSTĘPNIAJĄCEGO ZASOBY WYKONAWCY**

*(należy przedstawić dla każdego podmiotu udostępniającego zasoby Wykonawcy oddzielnie)*

Nazwa .....

Adres .....

Ja (My) niżej podpisany (ni)

.....  
.....

działając w imieniu i na rzecz :

.....  
.....

w związku, iż Wykonawca:

.....  
.....

(pełna nazwa Wykonawcy i adres/siedziba Wykonawcy)

**Oświadczam, że:**

1. **nie podlegam wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 oraz art. 109 ust. 2 pkt 1, 4, 5, i od 7 do 10 ustawy PZP.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy PZP (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wskazanych powyżej*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy PZP podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

2. **zobowiązuję się udostępnić swoje zasoby ww. Wykonawcy.**

W celu oceny, czy ww. Wykonawca będzie dysponował moimi zasobami w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek nas łączący gwarantuje rzeczywisty dostęp do moich zasobów podaję następujące informacje:

- 1) zakres moich zasobów dostępnych Wykonawcy:

.....  
.....  
.....



.....

2) sposób wykorzystania moich zasobów przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia:

.....  
.....  
.....

3) charakteru stosunku, jaki będzie mnie łączył z Wykonawcą:

.....  
.....  
.....

4) zakres i okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia:

.....  
.....  
.....

5) spełniam warunki udziału w postępowaniu w zakresie w jakim mnie dotyczą.

.....  
.....  
.....



**PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY 80.272.248.2021 cz.1**

zawarta w Krakowie w dniu ..... 2021 r. pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP 675-000-22-36, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. ...., na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez JM Rektora UJ, nr pełnomocnictwa ..... z dnia....., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ,

a ....., wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., pod numerem wpisu: ....., NIP: ....., REGON: ....., wysokość kapitału zakładowego ..... PLN, zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowaną przez:

1. ....

*W wyniku przeprowadzenia postępowania w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), zwaną dalej ustawą PZP, zawarto umowę następującej treści:*

**§ 1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Fault Lines: Fractured Families and How to Mend Them”, autorstwa Karla Pillemera, ISBN 978-0525539032, liczącej 290 stron, IX stron rzymskich oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 13 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
2. Ponadto przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - 2.1 przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
  - 2.2 wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego,
  - 2.3 wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego (redakcja Wydawnictwa UJ),
  - 2.4 dostarczenie Zamawiającemu oryginału Utworu i zwrot powierzonych mu materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa UJ pod adres wskazany w ust. 1 niniejszego paragrafu umowy,
  - 2.5 usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 5 umowy.
3. Tłumaczenie Utworu będzie wykonywać ..... (imię i nazwisko tłumacza), który będzie jego twórcą. Nazwisko tłumacza zostanie umieszczone na trzeciej stronie książki czcionką mniejszą niż nazwisko jej autora.
4. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania przetargowego, a w tym w szczególności SWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy z dnia ..... 2021 r.
5. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.

6. Wykonawca zrealizuje całość przedmiotu umowy, to jest dostarczy Zamawiającemu kompletną, ujednoliconą i ostateczną wersję całości Utworu zawierającą wszelkie poprawki, w ciągu **100 dni** od dnia zawarcia niniejszej umowy. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami (etapami) zgodnie z poniższym harmonogramem:
  - 6.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 145, IX stron rzymskich oraz tekst na 4 stronie okładki do 50 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 6.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 146 do 290, do 100 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
7. Wykonawca w ciągu 6 dni roboczych od daty przesłania przez Zamawiającego Utworu przesyłką listową lub pocztą elektroniczną (email .....@.....) powinien wykonać korektę autorską, pod rygorem uznania przez Zamawiającego, iż Wykonawca wyraził zgodę na wydanie Utworu w przesłanej mu wersji. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne wobec Zamawiającego.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
  - 8.1 dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
  - 8.2 tłumaczenie oryginalnego tekstu książki wskazanej w ust. 1, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
  - 8.3 egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
  - 8.4 egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.
9. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
11. Jeśli Wykonawca w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w wyniku, którego zawarto niniejszą umowę, powoływał się na zasoby innych podmiotów będących jego podwykonawcami, w zakresie wskazanym w art. 118 ust. 3 w zw. z art. 122 ustawy PZP, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub on samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż dotychczasowy podmiot (podwykonawca).
12. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniony jest pracownik Zamawiającego, tj. .... albo inna osoba wskazana przez Zamawiającego.
13. Do kontaktów z Zamawiającym upoważniony jest Wykonawca, tj. ....

## § 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności gospodarczej Wykonawcy.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1 stanowi wiernie tłumaczenie oryginału książki i nie zawiera odstępstw od jego treści.

4. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
  - 4.1 przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
  - 4.2 autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
  - 4.3 przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, w tym prawa zależnego do niego wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
5. Jeżeli sąd w wydanym prawomocnym wyroku stwierdzi, że Utwór ma wady prawne, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać naprawienia poniesionej rzeczywistej szkody.
6. Do zasad odpowiedzialności Wykonawcy za wady prawne Utworu, w zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszego paragrafu umowy stosuje się art. 55 ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.) oraz odpowiednio przepisy Działu II Tytułu XI Księgi III ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
7. Wykonawca udziela 12 miesięcznej rękojmi za wady prawne Utworu liczone od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
8. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu na następujących polach eksploatacji:
  - 8.1. opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy Utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.2. wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu Utworu, rozpowszechnianie Utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach WWW zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie Utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja Utworu,
  - 8.3. zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego Utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.4. możliwość umieszczenia Utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej.
  - 8.5. prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
9. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu przez Wykonawcę na Zamawiającego w zakresie wskazanym w ust. 8, nastąpi w chwili podpisania (częściowego lub końcowego) protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 3 umowy oraz zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2 w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 bez zastrzeżeń, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.
10. Przy odbiorze całości Utworu Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz Utworu.

11. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
12. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego Utworu lub jego opracowań, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.
13. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.
14. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright: © *Copyright for Translation by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*
15. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzeniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
  - 15.1. do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
  - 15.2. w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
  - 15.3. w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

### § 3

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości .....% daje kwotę brutto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu umowy. Wynagrodzenie wskazane w zdaniu 1. stanowi maksymalne zobowiązanie pieniężne Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu należytego wykonania umowy.
3. Wykonawca oprócz wynagrodzenia otrzyma łącznie 1 egzemplarz okazowy przetłumaczonej książki.
4. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą zaliczkę na należny podatek dochodowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
6. Zamawiający jest podatnikiem VAT i posiada NIP 675-000-22-36.
7. Wykonawca jest podatnikiem VAT i posiada NIP ..... albo nie jest podatnikiem podatku VAT\*.
8. Należy od kwoty wynagrodzenia podatek od towarów i usług VAT w stawce ...%, pokryje Zamawiający na konto właściwego Urzędu Skarbowego w przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Dotyczy tzw. „mechanizmu odwrotnego obciążenia VAT.

#### § 4

1. Wykonawca otrzyma określone w § 3 ust. 2 wynagrodzenie na podstawie dwóch faktur (rachunków), tj.:
  - 1.1. pierwszej do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 145, IX stron rzymskich oraz 4 strony okładki,
  - 1.2. drugiej do wysokości nie więcej niż 60% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 146 do 290 tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia,
2. Termin zapłaty każdej z faktur (rachunków) za wykonany i odebrany zakres przedmiotu umowy ustala się do 30 dni od daty doręczenia do siedziby Wydawnictwa UJ prawidłowo wystawionej faktury (rachunku) wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód zatwierdzenia przez Zamawiającego ostatecznej wersji Utworu oraz pozostałym czynności Wykonawcy opisanych w § 1 ust. 2 składających się na przedmiot niniejszej umowy.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu danej części Utworu przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru częściowego przedmiotu umowy, z uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy. Natomiast po przekazaniu kompletnej wersji Utworu (§ 1 ust. 8) zostanie podpisany protokół odbioru końcowego, przy czym przedmiotem odbioru końcowego jest wykonanie całego przedmiotu umowy, tj. wykonanie wszystkich czynności i prac określonych w § 1 ust. 1 oraz ust. 2 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w SWZ i niniejszej umowie (wada), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek Utworu na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).
5. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na drogą mailową (email: .....@.....) albo w formie przesyłki listowej do 40 dni roboczych od daty dostarczenia mu danej części Utworu o jego przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Natomiast w przypadku dostarczenia Zamawiającemu kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy ww. maksymalny termin wynosi 50 dni roboczych. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie Utworu nie zawierającego wad (usterek). Okres czasu, w jakim Zamawiający dokonuje weryfikacji przesłanego mu przez Wykonawcę Utworu zawieszają bieg terminów wskazanych § 1 ust. 6.1 albo ust. 6.2 umowy.
6. Jeżeli odbiór danej części Utworu będzie uzależniony od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, w szczególności usunięcia wykrytych przez Zamawiającego wad przy odbiorze, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zawiadomienia określić drogą e-mailową czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi w tym terminie uważa się za wyrażenie zgody. W przypadku odbioru kompletnej wersji Utworu ww. termin wyznaczony Wykonawcy na ustosunkowanie się do żądania Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych.
7. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad Utworu w ramach rękopisów.
8. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
9. Za dzień odbioru danej części lub całości przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na dany zakres przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
10. Nieprzyjęcie którejkolwiek z części Utworu przez Zamawiającego ze względu na istotne jej wady rozumiane jako wady niedające się usunąć oraz w przypadku gdy okoliczności wskazują, że

Wykonawca nie zdoła ich usunąć w końcowym terminie określonym w § 1 ust. 6 umowy albo odmowa Wykonawcy dokonania określonych przez Wydawcę zmian lub niedokonanie ich w wyznaczonym terminie uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy w trybie ustalonym w § 7 ust. 2.8 niniejszej umowy.

11. Do udziału w czynnościach odbiorowych ze strony Zamawiającego upoważniona jest osoba wskazana w § 1 ust. 12 umowy.
12. Do przeprowadzenia odbioru przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy upoważniony jest: .....
13. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 2% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do potrącenia ewentualnych ww. kosztów z należnej faktury (rachunku).
14. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński – Wydawnictwo UJ, ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków, NIP:675-000-22-36, REGON: 000001270.
15. W przypadku wystawiania przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w rozumieniu art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1666 ze zm.) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania dostępnej pod adresem: <https://efaktura.gov.pl/>, w polu „referencja”, Wykonawca wpisze następujący adres e-mail:.....
16. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze numeru rachunku rozliczeniowego, który został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. „Biała lista” – art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – t. j. Dz. U. 2021 poz. 685 ze zm.), dalej „p.t.u.”
18. W razie braku ujawnienia bankowego rachunku rozliczeniowego Wykonawcy na „Białej liście” Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze Wykonawcy przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności albo do zawiadomienia właściwego naczelnika urzędu skarbowego przy dokonywaniu pierwszej zapłaty wynagrodzenia przelewem na rachunek wskazany w tej fakturze.
19. Zamawiający w przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający może dokonać płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 p.t.u. Postanowień zdania 1. nie stosuje się, gdy przedmiot umowy stanowi czynność zwolnioną z podatku VAT albo jest on objęty 0% stawką podatku VAT.
20. Wykonawca potwierdza, iż ujawniony na fakturze bankowy rachunek rozliczeniowy służy mu wyłącznie dla celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej, dla którego prowadzony jest rachunek VAT.
21. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku), za zastrzeżeniem ust. 18 powyżej.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez usterek (wad) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy oraz oświadcza, iż Utwór, wskazany w § 1 ust. 1 umowy jest wolny od wad prawnych w rozumieniu § 2 ust. 4 umowy, uniemożliwiających Zamawiającemu niezakłócone korzystanie.
2. Wykonawca udziela 24-miesięcznej rękojmi za wady na wykonane usługi w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, przedawniają się z upływem roku od chwili:

- 3.1 kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady przedmiotu umowy,
- 3.2 dowiedzenia się przez Zamawiającego o istnieniu tej wady prawnej lub z momentem uprawomocnienia się orzeczenia sądu. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy.

W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.

4. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
  - 5.1 dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
  - 5.2 dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
6. Wykonawca odpowiada za wady przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danej części przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanymi przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru częściowego.
7. W razie istnienia wady przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
  - 7.1. złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obciążonej wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.2. złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.3. roszczenie o usunięcie wady bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy



- wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady przedmiotu umowy przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 umowy.
8. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub jego część w przypadku określonym w ust. 7.2 niniejszej umowy.
  9. Zamawiający bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych, od daty dowiedzenia się, iż osoba trzecia dochodzi roszczeń dotyczących przedmiotu niniejszej umowy zobowiązuje się zawiadomić o tym fakcie Wykonawcę, który wstąpi do toczącego się procesu cywilnego w charakterze interwenienta ubocznego po stronie Zamawiającego.
  10. Jeżeli Zamawiający uniknął utraty w całości lub w części przedmiotu umowy albo skutków jego obciążenia na korzyść osoby trzeciej, Wykonawca będzie wolny od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady prawne, z chwilą zwrotu Zamawiającemu zapłaconej wcześniej przez niego sumy lub wartości spełnionego świadczenia wraz z odsetkami i kosztami na rzecz osoby trzeciej.
  11. Jeżeli z powodu wady prawnej przedmiotu umowy Zamawiający był zobowiązany wydać je osobie trzeciej Wykonawca zwróci Zamawiającemu odpowiednią część wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy stanowiącego wartość wadliwego przedmiotu umowy.
  12. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego wynikających z powyższych zapisów niniejszego paragrafu umowy:
    - 12.1 w przypadku wad, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych,
    - 12.2 w przypadku wad prawnych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą prawną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł z niego korzyści, a nie otrzymał ich zwrotu od osoby trzeciej, oraz zwrotu kosztów procesu. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

## § 6

1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Wykonawca, za wyjątkiem, gdy postawę naliczenia kar umownych stanowią jego zachowania niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem, ust. 6 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach:
  - 2.1. odstąpienia od całości umowy wskutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2,
  - 2.2. zwłoki w wykonaniu danej części Utworu w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku

- do terminów określonych w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.3. zwłoki w wykonaniu kompletnej wersji Utworu w myśl § 1 ust. 8 umowy w wysokości 1 % całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 1 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.4. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych przy odbiorze danej jego części, w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów wskazanych w § 4 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.5. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady albo wady prawne Utworu, w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do terminów określonych odpowiednio w § 5 ust. 7 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,  
przy czym łączna maksymalna wysokość kar umownych ze wszystkich tytułów wskazanych powyżej nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z wyłącznej winy Zamawiającego, w szczególności nieprzekazania Wykonawcy materiału niezbędnego do wykonania tłumaczenia książki, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
4. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej faktury (rachunku) lub innych ewentualnych wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. Jeżeli zastrzeżona w niniejszej umowie kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strona, która poniosła szkodę może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przy czym kary umowne określone w ust. 2 i 3 mają charakter zaliczalny na poczet przedmiotowego odszkodowania uzupełniającego dochodzonego przez daną Stronę umowy.
7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
8. Zapisy umowy dotyczące naliczania kar umownych nie mają zastosowania za zachowanie wykonawcy niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za okoliczności, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi zamawiający.

## § 7

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności w niej wskazanych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy nie wcześniej niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności oraz nie później niż do dnia faktycznego zakończenia realizacji niniejszej umowy, to jest gdy:
- 2.1. Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesięcy,
- 2.2. została podjęta likwidacja Wykonawcy lub nastąpiło rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpiło zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z CEIDG albo śmierć Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
- 2.3.

wystąpiło u Wykonawcy znaczne zadłużenie, w szczególności skierowano przeciwko Wykonawcy zajęcia komornicze lub zajęcia innych uprawnionych organów o łącznej wartości przekraczającej 200 000,00 PLN (słownie: dwieście tysięcy złotych),

- 2.4. Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podjął ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania decyzji o podjęciu realizacji od Zamawiającego za pomocą e-maila pod adres .....@.....,
  - 2.5. Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania, zgodnie z żądaniem Zamawiającego wskazanym w § 4 ust. 6 umowy,
  - 2.6. Wykonawca przekroczył cząstkowy termin wykonania danej części Utworu wskazany w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy o co najmniej 10 dni roboczych,
  - 2.7. Wykonawca przekroczył końcowy termin realizacji Utworu wskazany w § 1 ust. 6 umowy o co najmniej 5 dni roboczych,
  - 2.8. w przypadku określonym w § 5 ust. 7.2 umowy,
  - 2.9. Wykonawca przekazał Zamawiającemu Utwór albo jego daną część zawierający istotne wady w rozumieniu § 4 ust. 10 umowy
  - 2.10. zmiany niniejszej umowy dokonano z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy PZP,
  - 2.11. Wykonawca w chwili zawarcia niniejszej umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy PZP,
  - 2.12. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
3. Zamawiającemu przysługuje także prawo odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 12 miesięcy liczonym od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej Utworu, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
  4. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych). W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
  5. W przypadkach określonych w ust. 2.9 – 2.11, 4 i 5, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części przedmiotu umowy realizowanego od dnia podpisania umowy do dnia zawiadomienia o odstąpieniu przez Zamawiającego.
  6. Strony mogą za porozumieniem, składając zgodne pisemne oświadczenie woli, odstąpić od umowy danej części albo całości umowy w razie zaistnienia nieprzewidzianych trudności merytorycznych w realizacji przedmiotu umowy trwających nieprzerwalnie przynajmniej przez okres 14 dni roboczych spowodowanych nagłym pogorszeniem się stanu zdrowia tłumacza na podstawie pisemnie uzasadnionego wniosku Wykonawcy. Ostateczna decyzja w tej kwestii jest jednostronnie podejmowana przez Zamawiającego.
  7. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy albo jej rozwiązanie z winy Wykonawcy.
  8. W przypadku zaistnienia przesłanek odstąpienia od umowy, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia częściowego lub całkowitego. Zamawiający jest uprawniony do korzystania z tej części umowy, której odstąpienia nie dotyczy. W takiej sytuacji Wykonawca jest uprawniony do wynagrodzenia w części, której odstąpienie nie dotyczy.

9. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
10. W przypadku odstąpienia od umowy Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.
11. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

## § 8

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: epidemia choroby zagrażającej życiu lub zdrowiu ludzi, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy, powódź, pożar czy też zasadnicza zmiana sytuacji społeczno – gospodarczej.
2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie może ulec zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

## § 9

1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

## § 10

1. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy bez obowiązku przeprowadzenia nowego postępowania poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, przy zachowaniu ryczałtowego charakteru ceny umowy w przypadku;
  - a) zmiany terminu realizacji zamówienia poprzez jego przedłużenie ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania/ przekazania miejsca realizacji, braku osoby odpowiedzialnej za odbiór, oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane przez tzw. siłę wyższą w rozumieniu §8;
  - b) zmiany podwykonawcy w szczególności ze względów losowych lub innych korzystnych dla Zamawiającego w przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę realizacji zamówienia przy pomocy podwykonawców.
2. Ponadto dopuszcza się zastąpienie dotychczasowego Wykonawcy niniejszej umowy przez inny podmiot spełniający warunki udziału w postępowaniu oraz niepodlegający wykluczeniu z postępowania na mocy art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 ustawy PZP, w razie gdy nastąpiło połączenie, podział, przekształcenie, upadłość, restrukturyzacja, nabycie dotychczasowego Wykonawcy lub nabycie jego przedsiębiorstwa przez ww. podmiot.
3. Strony umowy mogą dokonywać zmian umowy, które nie są istotne w rozumieniu art. 454 ust. 2 ustawy PZP, poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenie Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.

## § 11

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
3. Sądem właściwym dla wszystkich spraw spornych, które wynikną z realizacji niniejszej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.), ustawy z dnia 02 marca 2020 r. ustawy z dnia 02 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1842 ze zm.) oraz przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
5. Niniejszą umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.

.....  
*Zamawiający*

.....  
*Wykonawca*

**Załącznik nr 2 do SWZ**



**PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY 80.272.248.2021 cz.2**

zawarta w Krakowie w dniu ..... 2021 r. pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP 675-000-22-36, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. ...., na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez JM Rektora UJ, nr pełnomocnictwa ..... z dnia....., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ,

a ....., wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., pod numerem wpisu: ....., NIP: ....., REGON: ....., wysokość kapitału zakładowego ..... PLN, zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

1. ....

*W wyniku przeprowadzenia postępowania w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), zwaną dalej ustawą PZP, zawarto umowę następującej treści:*

**§ 1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski książki pt.: „The Brink of Being: Talking About Miscarriage”, autorstwa Julii Bueno, ISBN 978-0349010762, liczącej 278 stron oraz tekstu na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 12,2 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
2. Ponadto przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - 2.1 przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
  - 2.2 wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego,
  - 2.3 wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego (redakcja Wydawnictwa UJ),
  - 2.4 dostarczenie Zamawiającemu oryginału Utworu i zwrot powierzonych mu materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa UJ pod adres wskazany w ust. 1 niniejszego paragrafu umowy,
  - 2.5 usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 5 umowy.
3. Tłumaczenie Utworu będzie wykonywać ..... (imię i nazwisko tłumacza), który będzie jego twórcą. Nazwisko tłumacza zostanie umieszczone na trzeciej stronie książki czcionką mniejszą niż nazwisko jej autora.
4. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania przetargowego, a w tym w szczególności SWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy z dnia ..... 2021 r.
5. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.

6. Wykonawca zrealizuje całość przedmiotu umowy, to jest dostarczy Zamawiającemu kompletną, ujednoliconą i ostateczną wersję całości Utworu zawierającą wszelkie poprawki, w ciągu **96 dni** od dnia zawarcia niniejszej umowy. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami (etapami) zgodnie z poniższym harmonogramem:
  - 6.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 138 oraz 4 strony okładki, do 48 dni od daty zawarcia umowy,
  - 6.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 139 do 278 do 96 dni od daty zawarcia umowy.
7. Wykonawca w ciągu 6 dni roboczych od daty przesłania przez Zamawiającego Utworu przesyłką listową lub pocztą elektroniczną (email .....@.....) powinien wykonać korektę autorską, pod rygorem uznania przez Zamawiającego, iż Wykonawca wyraził zgodę na wydanie Utworu w przesłanej mu wersji. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne wobec Zamawiającego.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
  - 8.1 dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
  - 8.2 tłumaczenie oryginalnego tekstu książki wskazanej w ust. 1, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
  - 8.3 egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
  - 8.4 egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.
9. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
11. Jeśli Wykonawca w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w wyniku, którego zawarto niniejszą umowę, powoływał się na zasoby innych podmiotów będących jego podwykonawcami, w zakresie wskazanym w art. 118 ust. 3 w zw. z art. 122 ustawy PZP, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub on samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż dotychczasowy podmiot (podwykonawca).
12. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniony jest pracownik Zamawiającego, tj. .... albo inna osoba wskazana przez Zamawiającego.
13. Do kontaktów z Zamawiającym upoważniony jest Wykonawca, tj. ....

## § 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności gospodarczej Wykonawcy.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1 stanowi wierne tłumaczenie oryginału książki i nie zawiera odstępstw od jego treści.

4. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
  - 4.1 przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
  - 4.2 autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
  - 4.3 przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, w tym prawa zależnego do niego wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
5. Jeżeli sąd w wydanym prawomocnym wyroku stwierdzi, że Utwór ma wady prawne, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać naprawienia poniesionej rzeczywistej szkody.
6. Do zasad odpowiedzialności Wykonawcy za wady prawne Utworu, w zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszego paragrafu umowy stosuje się art. 55 ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.) oraz odpowiednio przepisy Działu II Tytułu XI Księgi III ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
7. Wykonawca udziela 12 miesięcznej rękojmi za wady prawne Utworu liczone od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
8. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu na następujących polach eksploatacji:
  - 8.1. opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy Utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.2. wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu Utworu, rozpowszechnianie Utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach WWW zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie Utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja Utworu,
  - 8.3. zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego Utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.4. możliwość umieszczenia Utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej.
  - 8.5. prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
9. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu przez Wykonawcę na Zamawiającego w zakresie wskazanym w ust. 8, nastąpi w chwili podpisania (częściowego lub końcowego) protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 3 umowy oraz zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2 w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 bez zastrzeżeń, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.
10. Przy odbiorze całości Utworu Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz Utworu.



11. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
12. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego Utworu lub jego opracowań, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.
13. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.
14. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright: © *Copyright for Translation by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*
15. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzeniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
  - 15.1. do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
  - 15.2. w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
  - 15.3. w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

### § 3

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości .....% daje kwotę brutto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu umowy. Wynagrodzenie wskazane w zdaniu 1. stanowi maksymalne zobowiązanie pieniężne Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu należytego wykonania umowy.
3. Wykonawca oprócz wynagrodzenia otrzyma łącznie 1 egzemplarz okazowy przetłumaczonej książki.
4. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą zaliczkę na należny podatek dochodowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
6. Zamawiający jest podatnikiem VAT i posiada NIP 675-000-22-36.
7. Wykonawca jest podatnikiem VAT i posiada NIP ..... albo nie jest podatnikiem podatku VAT\*.
8. Należny od kwoty wynagrodzenia podatek od towarów i usług VAT w stawce ...%, pokryje Zamawiający na konto właściwego Urzędu Skarbowego w przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Dotyczy tzw. „mechanizmu odwrotnego obciążenia VAT.

#### § 4

1. Wykonawca otrzyma określone w § 3 ust. 2 wynagrodzenie na podstawie dwóch faktur (rachunków), tj.:
  - 1.1. pierwszej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 138, wraz z 4 strony okładki, do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia,
  - 1.2. drugiej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 139 do 278, czyli kompletnej wersji Utworu, co jest równoznaczne z wykonaniem i odbiorem całości przedmiotu zamówienia do wysokości pozostałej należności.
2. Termin zapłaty każdej z faktur (rachunków) za wykonany i odebrany zakres przedmiotu umowy ustala się do 30 dni od daty doręczenia do siedziby Wydawnictwa UJ prawidłowo wystawionej faktury (rachunku) wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód zatwierdzenia przez Zamawiającego ostatecznej wersji Utworu oraz pozostałym czynności Wykonawcy opisanych w § 1 ust. 2 składających się na przedmiot niniejszej umowy.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu danej części Utworu przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru częściowego przedmiotu umowy, z uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy. Natomiast po przekazaniu kompletnej wersji Utworu (§ 1 ust. 8) zostanie podpisany protokół odbioru końcowego, przy czym przedmiotem odbioru końcowego jest wykonanie całego przedmiotu umowy, tj. wykonanie wszystkich czynności i prac określonych w § 1 ust. 1 oraz ust. 2 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w SWZ i niniejszej umowie (wada), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek Utworu na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).
5. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na drogą mailową (email: .....@.....) albo w formie przesyłki listowej do 40 dni roboczych od daty dostarczenia mu danej części Utworu o jego przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Natomiast w przypadku dostarczenia Zamawiającemu kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy ww. maksymalny termin wynosi 50 dni roboczych. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie Utworu nie zawierającego wad (usterek). Okres czasu, w jakim Zamawiający dokonuje weryfikacji przesłanego mu przez Wykonawcę Utworu zawiesza bieg terminów wskazanych § 1 ust. 6.1 albo ust. 6.2 umowy.
6. Jeżeli odbiór danej części Utworu będzie uzależniony od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, w szczególności usunięcia wykrytych przez Zamawiającego wad przy odbiorze, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zawiadomienia określić drogą e-mailową czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi w tym terminie uważa się za wyrażenie zgody. W przypadku odbioru kompletnej wersji Utworu ww. termin wyznaczony Wykonawcy na ustosunkowanie się do żądania Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych.
7. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad Utworu w ramach rękopisów.
8. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
9. Za dzień odbioru danej części lub całości przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na dany zakres przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
10. Nieprzyjęcie którejkolwiek z części Utworu przez Zamawiającego ze względu na istotne jej wady rozumiane jako wady niedające się usunąć oraz w przypadku gdy okoliczności wskazują, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w końcowym terminie określonym w § 1 ust. 6 umowy albo

odmowa Wykonawcy dokonania określonych przez Wydawcę zmian lub niedokonanie ich w wyznaczonym terminie uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy w trybie ustalonym w § 7 ust. 2.8 niniejszej umowy.

11. Do udziału w czynnościach odbiorowych ze strony Zamawiającego upoważniona jest osoba wskazana w § 1 ust. 12 umowy.
12. Do przeprowadzenia odbioru przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy upoważniony jest: .....
13. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 2% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do potrącenia ewentualnych ww. kosztów z należnej faktury (rachunku).
14. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński – Wydawnictwo UJ, ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków, NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270.
15. W przypadku wystawiania przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w rozumieniu art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1666 ze zm.) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania dostępnej pod adresem: <https://efaktura.gov.pl/>, w polu „referencja”, Wykonawca wpisze następujący adres e-mail:.....
16. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze numeru rachunku rozliczeniowego, który został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. „Biała lista” – art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – t. j. Dz. U. 2021 poz. 685 ze zm.), dalej „p.t.u.”
18. W razie braku ujawnienia bankowego rachunku rozliczeniowego Wykonawcy na „Białej liście” Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze Wykonawcy przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności albo do zawiadomienia właściwego naczelnika urzędu skarbowego przy dokonywaniu pierwszej zapłaty wynagrodzenia przelewem na rachunek wskazany w tej fakturze.
19. Zamawiający w przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający może dokonać płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 p.t.u. Postanowień zdania 1. nie stosuje się, gdy przedmiot umowy stanowi czynność zwolnioną z podatku VAT albo jest on objęty 0% stawką podatku VAT.
20. Wykonawca potwierdza, iż ujawniony na fakturze bankowy rachunek rozliczeniowy służy mu wyłącznie dla celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej, dla którego prowadzony jest rachunek VAT.
21. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku), za zastrzeżeniem ust. 18 powyżej.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez usterek (wad) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy oraz oświadcza, iż Utwór, wskazany w § 1 ust. 1 umowy jest wolny od wad prawnych w rozumieniu § 2 ust. 4 umowy, uniemożliwiających Zamawiającemu niezakłócone korzystanie.
2. Wykonawca udziela 24-miesięcznej rękojmi za wady na wykonane usługi w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, przedawniają się z upływem roku od chwili: kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady przedmiotu umowy,

1.2 dowiedzenia się przez Zamawiającego o istnieniu tej wady prawnej lub z momentem uprawomocnienia się orzeczenia sądu. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy.

W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.

4. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
  - 5.1 dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
  - 5.2 dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
6. Wykonawca odpowiada za wady przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danej części przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanymi przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru częściowego.
7. W razie istnienia wady przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
  - 7.1. złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obciążonej wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.2. złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.3. roszczenie o usunięcie wady bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady przedmiotu umowy

- przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 umowy.
8. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub jego część w przypadku określonym w ust. 7.2 niniejszej umowy.
  9. Zamawiający bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych, od daty dowiedzenia się, iż osoba trzecia dochodzi roszczeń dotyczących przedmiotu niniejszej umowy zobowiązuje się zawiadomić o tym fakcie Wykonawcę, który wstąpi do toczącego się procesu cywilnego w charakterze interwenienta ubocznego po stronie Zamawiającego.
  10. Jeżeli Zamawiający uniknął utraty w całości lub w części przedmiotu umowy albo skutków jego obciążenia na korzyść osoby trzeciej, Wykonawca będzie wolny od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady prawne, z chwilą zwrotu Zamawiającemu zapłaconej wcześniej przez niego sumy lub wartości spełnionego świadczenia wraz z odsetkami i kosztami na rzecz osoby trzeciej.
  11. Jeżeli z powodu wady prawnej przedmiotu umowy Zamawiający był zobowiązany wydać je osobie trzeciej Wykonawca zwróci Zamawiającemu odpowiednią część wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy stanowiącego wartość wadliwego przedmiotu umowy.
  12. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego wynikających z powyższych zapisów niniejszego paragrafu umowy:
    - 12.1 w przypadku wad, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych,
    - 12.2 w przypadku wad prawnych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą prawną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł z niego korzyści, a nie otrzymał ich zwrotu od osoby trzeciej, oraz zwrotu kosztów procesu. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

## § 6

1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Wykonawca, za wyjątkiem, gdy postawę naliczenia kar umownych stanowią jego zachowania niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem, ust. 6 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach:
  - 2.1. odstąpienia od całości umowy wskutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2,
  - 2.2. zwłoki w wykonaniu danej części Utworu w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku

- do terminów określonych w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.3. zwłoki w wykonaniu kompletnej wersji Utworu w myśl § 1 ust. 8 umowy w wysokości 1 % całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 1 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
  - 2.4. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych przy odbiorze danej jego części, w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów wskazanych w § 4 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
  - 2.5. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady albo wady prawne Utworu, w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do terminów określonych odpowiednio w § 5 ust. 7 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,  
przy czym łączna maksymalna wysokość kar umownych ze wszystkich tytułów wskazanych powyżej nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z wyłącznej winy Zamawiającego, w szczególności nieprzekazania Wykonawcy materiału niezbędnego do wykonania tłumaczenia książki, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
  4. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
  5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej faktury (rachunku) lub innych ewentualnych wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę.
  6. Jeżeli zastrzeżona w niniejszej umowie kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strona, która poniosła szkodę może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przy czym kary umowne określone w ust. 2 i 3 mają charakter zaliczalny na poczet przedmiotowego odszkodowania uzupełniającego dochodzonego przez daną Stronę umowy.
  7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
  8. Zapisy umowy dotyczące naliczania kar umownych nie mają zastosowania za zachowanie wykonawcy niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za okoliczności, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi zamawiający.

## § 7

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności w niej wskazanych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy nie wcześniej niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności oraz nie później niż do dnia faktycznego zakończenia realizacji niniejszej umowy, to jest gdy:
  - 2.1. Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesięcy,
  - 2.2. została podjęta likwidacja Wykonawcy lub nastąpiło rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpiło zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z CEIDG albo śmierć Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
  - 2.3. wystąpiło u Wykonawcy znaczne zadłużenie, w szczególności skierowano przeciwko Wykonawcy zajęcia komornicze lub zajęcia innych uprawnionych organów o łącznej wartości przekraczającej 200 000,00 PLN (słownie: dwieście tysięcy złotych),

- 2.4. Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podjął ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania decyzji o podjęciu realizacji od Zamawiającego za pomocą e-maila pod adres .....@.....,
- 2.5. Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania, zgodnie z żądaniem Zamawiającego wskazanym w § 4 ust. 6 umowy,
- 2.6. Wykonawca przekroczył cząstkowy termin wykonania danej części Utworu wskazany w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy o co najmniej 10 dni roboczych,
- 2.7. Wykonawca przekroczył końcowy termin realizacji Utworu wskazany w § 1 ust. 6 umowy o co najmniej 5 dni roboczych,
- 2.8. w przypadku określonym w § 5 ust. 7.2 umowy,
- 2.9. Wykonawca przekazał Zamawiającemu Utwór albo jego daną część zawierający istotne wady w rozumieniu § 4 ust. 10 umowy
- 2.10. zmiany niniejszej umowy dokonano z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy PZP,
- 2.11. Wykonawca w chwili zawarcia niniejszej umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy PZP,
- 2.12. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
3. Zamawiającemu przysługuje także prawo odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 12 miesięcy liczonym od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej Utworu, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
4. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych). W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
5. W przypadkach określonych w ust. 2.9 – 2.11, 4 i 5, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części przedmiotu umowy realizowanego od dnia podpisania umowy do dnia zawiadomienia o odstąpieniu przez Zamawiającego.
6. Strony mogą za porozumieniem, składając zgodne pisemne oświadczenie woli, odstąpić od umowy danej części albo całości umowy w razie zaistnienia nieprzewidzianych trudności merytorycznych w realizacji przedmiotu umowy trwających nieprzerwalnie przynajmniej przez okres 14 dni roboczych spowodowanych nagłym pogorszeniem się stanu zdrowia tłumacza na podstawie pisemnie uzasadnionego wniosku Wykonawcy. Ostateczna decyzja w tej kwestii jest jednostronnie podejmowana przez Zamawiającego.
7. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy albo jej rozwiązanie z winy Wykonawcy.
8. W przypadku zaistnienia przesłanek odstąpienia od umowy, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia częściowego lub całkowitego. Zamawiający jest uprawniony do korzystania z tej części umowy, której odstąpienia nie dotyczy. W takiej sytuacji Wykonawca jest uprawniony do wynagrodzenia w części, której odstąpienie nie dotyczy.
9. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
10. W przypadku odstąpienia od umowy Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.

11. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

#### § 8

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: epidemia choroby zagrażającej życiu lub zdrowiu ludzi, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy, powódź, pożar czy też zasadnicza zmiana sytuacji społeczno – gospodarczej.
2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie może ulec zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

#### § 9

1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

#### § 10

1. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy bez obowiązku przeprowadzenia nowego postępowania poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, przy zachowaniu ryczałtowego charakteru ceny umowy w przypadku;
  - a) zmiany terminu realizacji zamówienia poprzez jego przedłużenie ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania/ przekazania miejsca realizacji, braku osoby odpowiedzialnej za odbiór, oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane przez tzw. siłę wyższą w rozumieniu §8;
  - b) zmiany podwykonawcy w szczególności ze względów losowych lub innych korzystnych dla Zamawiającego w przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę realizacji zamówienia przy pomocy podwykonawców.
2. Ponadto dopuszcza się zastąpienie dotychczasowego Wykonawcy niniejszej umowy przez inny podmiot spełniający warunki udziału w postępowaniu oraz niepodlegający wykluczeniu z postępowania na mocy art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 ustawy PZP, w razie gdy nastąpiło połączenie, podział, przekształcenie, upadłość, restrukturyzacja, nabycie dotychczasowego Wykonawcy lub nabycie jego przedsiębiorstwa przez ww. podmiot.
3. Strony umowy mogą dokonywać zmian umowy, które nie są istotne w rozumieniu art. 454 ust. 2 ustawy PZP, poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenie Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.

#### § 11

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.



3. Sądem właściwym dla wszystkich spraw spornych, które wynikną z realizacji niniejszej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.), ustawy z dnia 02 marca 2020 r. ustawy z dnia 02 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1842 ze zm.) oraz przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
5. Niniejszą umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.

.....  
*Zamawiający*

.....  
*Wykonawca*



### PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY 80.272.248.2021cz.3

zawarta w Krakowie w dniu ..... 2021 r. pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP 675-000-22-36, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. ...., na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez JM Rektora UJ, nr pełnomocnictwa ..... z dnia....., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ,

a ....., wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., pod numerem wpisu: ....., NIP: ....., REGON: ....., wysokość kapitału zakładowego ..... PLN, zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

1. ....

*W wyniku przeprowadzenia postępowania w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), zwaną dalej ustawą PZP, zawarto umowę następującej treści:*

#### § 1

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Notre-Dame: The Soul of France”, autorstwa Agnès Poirier, ISBN 978-1786077998, liczącej 237 stron, XX stron rzymskich, oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 8,53 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
2. Ponadto przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - 2.1 przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
  - 2.2 wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego,
  - 2.3 wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego (redakcja Wydawnictwa UJ),
  - 2.4 dostarczenie Zamawiającemu oryginału Utworu i zwrot powierzonych mu materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa UJ pod adres wskazany w ust. 1 niniejszego paragrafu umowy,
  - 2.5 usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 5 umowy.
3. Tłumaczenie Utworu będzie wykonywać ..... (imię i nazwisko tłumacza), który będzie jego twórcą. Nazwisko tłumacza zostanie umieszczone na trzeciej stronie książki czcionką mniejszą niż nazwisko jej autora.
4. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania przetargowego, a w tym w szczególności SWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy z dnia ..... 2021 r.
5. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.

6. Wykonawca zrealizuje całość przedmiotu umowy, to jest dostarczy Zamawiającemu kompletną, ujednoliconą i ostateczną wersję całości Utworu zawierającą wszelkie poprawki, w ciągu **70 dni** od dnia zawarcia niniejszej umowy. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami (etapami) zgodnie z poniższym harmonogramem:
  - 6.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 98, XX stron rzymskich oraz 4 strony okładki, do 35 dni od daty zawarcia umowy,
  - 6.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 99 do 237 do 70 dni od daty zawarcia umowy.
7. Wykonawca w ciągu 6 dni roboczych od daty przesłania przez Zamawiającego Utworu przesyłką listową lub pocztą elektroniczną (email .....@.....) powinien wykonać korektę autorską, pod rygorem uznania przez Zamawiającego, iż Wykonawca wyraził zgodę na wydanie Utworu w przesłanej mu wersji. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne wobec Zamawiającego.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
  - 8.1 dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
  - 8.2 tłumaczenie oryginalnego tekstu książki wskazanej w ust. 1, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
  - 8.3 egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
  - 8.4 egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.
9. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
11. Jeśli Wykonawca w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w wyniku, którego zawarto niniejszą umowę, powoływał się na zasoby innych podmiotów będących jego podwykonawcami, w zakresie wskazanym w art. 118 ust. 3 w zw. z art. 122 ustawy PZP, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub on samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż dotychczasowy podmiot (podwykonawca).
12. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniony jest pracownik Zamawiającego, tj. .... albo inna osoba wskazana przez Zamawiającego.
13. Do kontaktów z Zamawiającym upoważniony jest Wykonawca, tj. ....

## § 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności gospodarczej Wykonawcy.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1 stanowi wierne tłumaczenie oryginału książki i nie zawiera odstępstw od jego treści.

4. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
  - 4.1 przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
  - 4.2 autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
  - 4.3 przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, w tym prawa zależnego do niego wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
5. Jeżeli sąd w wydanym prawomocnym wyroku stwierdzi, że Utwór ma wady prawne, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać naprawienia poniesionej rzeczywistej szkody.
6. Do zasad odpowiedzialności Wykonawcy za wady prawne Utworu, w zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszego paragrafu umowy stosuje się art. 55 ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.) oraz odpowiednio przepisy Działu II Tytułu XI Księgi III ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
7. Wykonawca udziela 12 miesięcznej rękojmi za wady prawne Utworu liczone od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
8. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu na następujących polach eksploatacji:
  - 8.1. opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy Utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.2. wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu Utworu, rozpowszechnianie Utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach WWW zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie Utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja Utworu,
  - 8.3. zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego Utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.4. możliwość umieszczenia Utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej.
  - 8.5. prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skróceń, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
9. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu przez Wykonawcę na Zamawiającego w zakresie wskazanym w ust. 8, nastąpi w chwili podpisania (częściowego lub końcowego) protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 3 umowy oraz zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2 w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 bez zastrzeżeń, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.
10. Przy odbiorze całości Utworu Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz Utworu.

11. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
12. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego Utworu lub jego opracowań, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.
13. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.
14. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright: © *Copyright for Translation by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*
15. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
  - 15.1. do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
  - 15.2. w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
  - 15.3. w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

### § 3

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości .....% daje kwotę brutto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu umowy. Wynagrodzenie wskazane w zdaniu 1. stanowi maksymalne zobowiązanie pieniężne Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu należytego wykonania umowy.
3. Wykonawca oprócz wynagrodzenia otrzyma łącznie 1 egzemplarz okazowy przetłumaczonej książki.
4. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą zaliczkę na należny podatek dochodowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
6. Zamawiający jest podatnikiem VAT i posiada NIP 675-000-22-36.
7. Wykonawca jest podatnikiem VAT i posiada NIP ..... albo nie jest podatnikiem podatku VAT\*.
8. Należy od kwoty wynagrodzenia podatek od towarów i usług VAT w stawce ...%, pokryje Zamawiający na konto właściwego Urzędu Skarbowego w przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Dotyczy tzw. „mechanizmu odwrotnego obciążenia VAT.

#### § 4

1. Wykonawca otrzyma określone w § 3 ust. 2 wynagrodzenie na podstawie dwóch faktur (rachunków), tj.:
  - 1.1. pierwszej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 98, XX stron rzymskich oraz 4 strony okładki, do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia
  - 1.2. drugiej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 99 do 237, czyli kompletnej wersji Utworu, co jest równoznaczne z wykonaniem i odbiorem całości przedmiotu zamówienia do wysokości pozostałej należności
2. Termin zapłaty każdej z faktur (rachunków) za wykonany i odebrany zakres przedmiotu umowy ustala się do 30 dni od daty doręczenia do siedziby Wydawnictwa UJ prawidłowo wystawionej faktury (rachunku) wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód zatwierdzenia przez Zamawiającego ostatecznej wersji Utworu oraz pozostałym czynności Wykonawcy opisanych w § 1 ust. 2 składających się na przedmiot niniejszej umowy.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu danej części Utworu przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru częściowego przedmiotu umowy, z uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy. Natomiast po przekazaniu kompletnej wersji Utworu (§ 1 ust. 8) zostanie podpisany protokół odbioru końcowego, przy czym przedmiotem odbioru końcowego jest wykonanie całego przedmiotu umowy, tj. wykonanie wszystkich czynności i prac określonych w § 1 ust. 1 oraz ust. 2 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w SWZ i niniejszej umowie (wada), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek Utworu na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).
5. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na drogą mailową (email: .....@.....) albo w formie przesyłki listowej do 40 dni roboczych od daty dostarczenia mu danej części Utworu o jego przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Natomiast w przypadku dostarczenia Zamawiającemu kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy ww. maksymalny termin wynosi 50 dni roboczych. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie Utworu nie zawierającego wad (usterek). Okres czasu, w jakim Zamawiający dokonuje weryfikacji przesłanego mu przez Wykonawcę Utworu zawiesza bieg terminów wskazanych § 1 ust. 6.1 albo ust. 6.2 umowy.
6. Jeżeli odbiór danej części Utworu będzie uzależniony od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, w szczególności usunięcia wykrytych przez Zamawiającego wad przy odbiorze, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zawiadomienia określić drogą e-mailową czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi w tym terminie uważa się za wyrażenie zgody. W przypadku odbioru kompletnej wersji Utworu ww. termin wyznaczony Wykonawcy na ustosunkowanie się do żądania Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych.
7. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad Utworu w ramach rękopisów.
8. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
9. Za dzień odbioru danej części lub całości przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na dany zakres przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
10. Nieprzyjęcie którejkolwiek z części Utworu przez Zamawiającego ze względu na istotne jej wady rozumiane jako wady niedające się usunąć oraz w przypadku gdy okoliczności wskazują, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w końcowym terminie określonym w § 1 ust. 6 umowy albo odmowa Wykonawcy dokonania określonych przez Wydawcę zmian lub niedokonanie ich w

- wyznaczonym terminie uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy w trybie ustalonym w § 7 ust. 2.8 niniejszej umowy.
11. Do udziału w czynnościach odbiorowych ze strony Zamawiającego upoważniona jest osoba wskazana w § 1 ust. 12 umowy.
  12. Do przeprowadzenia odbioru przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy upoważniony jest: .....
  13. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 2% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do potrącenia ewentualnych ww. kosztów z należnej faktury (rachunku).
  14. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński – Wydawnictwo UJ, ul. Michałowski 9/2, 31-126 Kraków, NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270.
  15. W przypadku wystawiania przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w rozumieniu art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1666 ze zm.) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania dostępnej pod adresem: <https://efaktura.gov.pl/>, w polu „referencja”, Wykonawca wpisze następujący adres e-mail:.....
  16. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego.
  17. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze numeru rachunku rozliczeniowego, który został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. „Biała lista” – art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – t. j. Dz. U. 2021 poz. 685 ze zm.), dalej „p.t.u.”
  18. W razie braku ujawnienia bankowego rachunku rozliczeniowego Wykonawcy na „Białej liście” Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze Wykonawcy przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności albo do zawiadomienia właściwego naczelnika urzędu skarbowego przy dokonywaniu pierwszej zapłaty wynagrodzenia przelewem na rachunek wskazany w tej fakturze.
  19. Zamawiający w przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający może dokonać płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 p.t.u. Postanowień zdania 1. nie stosuje się, gdy przedmiot umowy stanowi czynność zwolnioną z podatku VAT albo jest on objęty 0% stawką podatku VAT.
  20. Wykonawca potwierdza, iż ujawniony na fakturze bankowy rachunek rozliczeniowy służy mu wyłącznie dla celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej, dla którego prowadzony jest rachunek VAT.
  21. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku), za zastrzeżeniem ust. 18 powyżej.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez usterek (wad) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy oraz oświadcza, iż Utwór, wskazany w § 1 ust. 1 umowy jest wolny od wad prawnych w rozumieniu § 2 ust. 4 umowy, uniemożliwiających Zamawiającemu niezakłócone korzystanie.
2. Wykonawca udziela 24-miesięcznej rękojmi za wady na wykonane usługi w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, przedawniają się z upływem roku od chwili:
  - 3.1 kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady przedmiotu umowy,

3.2 dowiedzenia się przez Zamawiającego o istnieniu tej wady prawnej lub z momentem uprawomocnienia się orzeczenia sądu. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy.

W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.

4. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
  - 5.1 dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
  - 5.2 dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
6. Wykonawca odpowiada za wady przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danej części przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanymi przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru częściowego.
7. W razie istnienia wady przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
  - 7.1. złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obciążonej wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.2. złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.3. roszczenie o usunięcie wady bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady przedmiotu umowy przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości



- określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 umowy.
8. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub jego część w przypadku określonym w ust. 7.2 niniejszej umowy.
  9. Zamawiający bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych, od daty dowiedzenia się, iż osoba trzecia dochodzi roszczeń dotyczących przedmiotu niniejszej umowy zobowiązuje się zawiadomić o tym fakcie Wykonawcę, który wstąpi do toczącego się procesu cywilnego w charakterze interwenienta ubocznego po stronie Zamawiającego.
  10. Jeżeli Zamawiający uniknął utraty w całości lub w części przedmiotu umowy albo skutków jego obciążenia na korzyść osoby trzeciej, Wykonawca będzie wolny od odpowiedzialności z tytułu rękopisów za wady prawne, z chwilą zwrotu Zamawiającemu zapłaconej wcześniej przez niego sumy lub wartości spełnionego świadczenia wraz z odsetkami i kosztami na rzecz osoby trzeciej.
  11. Jeżeli z powodu wady prawnej przedmiotu umowy Zamawiający był zobowiązany wydać je osobie trzeciej Wykonawca zwróci Zamawiającemu odpowiednią część wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy stanowiącego wartość wadliwego przedmiotu umowy.
  12. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego wynikających z powyższych zapisów niniejszego paragrafu umowy:
    - 12.1 w przypadku wad, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych,
    - 12.2 w przypadku wad prawnych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą prawną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł z niego korzyści, a nie otrzymał ich zwrotu od osoby trzeciej, oraz zwrotu kosztów procesu. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

## § 6

1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Wykonawca, za wyjątkiem, gdy postawę naliczenia kar umownych stanowią jego zachowania niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem, ust. 6 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach:
  - 2.1. odstąpienia od całości umowy wskutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2,
  - 2.2. zwłoki w wykonaniu danej części Utworu w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów określonych w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,

- 2.3. zwłoki w wykonaniu kompletnej wersji Utworu w myśl § 1 ust. 8 umowy w wysokości 1 % całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 1 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.4. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych przy odbiorze danej jego części, w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów wskazanych w § 4 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.5. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady albo wady prawne Utworu, w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do terminów określonych odpowiednio w § 5 ust. 7 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,  
przy czym łączna maksymalna wysokość kar umownych ze wszystkich tytułów wskazanych powyżej nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z wyłącznej winy Zamawiającego, w szczególności nieprzekazania Wykonawcy materiału niezbędnego do wykonania tłumaczenia książki, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
4. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej faktury (rachunku) lub innych ewentualnych wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. Jeżeli zastrzeżona w niniejszej umowie kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strona, która poniosła szkodę może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przy czym kary umowne określone w ust. 2 i 3 mają charakter zaliczalny na poczet przedmiotowego odszkodowania uzupełniającego dochodzonego przez daną Stronę umowy.
7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
8. Zapisy umowy dotyczące naliczania kar umownych nie mają zastosowania za zachowanie wykonawcy niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za okoliczności, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi zamawiający.

## § 7

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności w niej wskazanych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy nie wcześniej niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności oraz nie później niż do dnia faktycznego zakończenia realizacji niniejszej umowy, to jest gdy:
  - 2.1. Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesięcy,
  - 2.2. została podjęta likwidacja Wykonawcy lub nastąpiło rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpiło zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z CEIDG albo śmierć Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
  - 2.3. wystąpiło u Wykonawcy znaczne zadłużenie, w szczególności skierowano przeciwko Wykonawcy zajęcia komornicze lub zajęcia innych uprawnionych organów o łącznej wartości przekraczającej 200 000,00 PLN (słownie: dwieście tysięcy złotych),
  - 2.4. Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podjął ich w ciągu 3 dni roboczych

- od chwili otrzymania decyzji o podjęciu realizacji od Zamawiającego za pomocą e-maila pod adres .....@.....,
- 2.5. Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania, zgodnie z żądaniem Zamawiającego wskazanym w § 4 ust. 6 umowy,
  - 2.6. Wykonawca przekroczył częściowy termin wykonania danej części Utworu wskazany w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy o co najmniej 10 dni roboczych,
  - 2.7. Wykonawca przekroczył końcowy termin realizacji Utworu wskazany w § 1 ust. 6 umowy o co najmniej 5 dni roboczych,
  - 2.8. w przypadku określonym w § 5 ust. 7.2 umowy,
  - 2.9. Wykonawca przekazał Zamawiającemu Utwór albo jego daną część zawierający istotne wady w rozumieniu § 4 ust. 10 umowy
  - 2.10. zmiany niniejszej umowy dokonano z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy PZP,
  - 2.11. Wykonawca w chwili zawarcia niniejszej umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy PZP,
  - 2.12. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
3. Zamawiającemu przysługuje także prawo odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 12 miesięcy liczonym od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej Utworu, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
  4. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych). W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
  5. W przypadkach określonych w ust. 2.9 – 2.11, 4 i 5, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części przedmiotu umowy realizowanego od dnia podpisania umowy do dnia zawiadomienia o odstąpieniu przez Zamawiającego.
  6. Strony mogą za porozumieniem, składając zgodne pisemne oświadczenie woli, odstąpić od umowy danej części albo całości umowy w razie zaistnienia nieprzewidzianych trudności merytorycznych w realizacji przedmiotu umowy trwających nieprzerwanie przynajmniej przez okres 14 dni roboczych spowodowanych nagłym pogorszeniem się stanu zdrowia tłumacza na podstawie pisemnie uzasadnionego wniosku Wykonawcy. Ostateczna decyzja w tej kwestii jest jednostronnie podejmowana przez Zamawiającego.
  7. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy albo jej rozwiązanie z winy Wykonawcy.
  8. W przypadku zaistnienia przesłanek odstąpienia od umowy, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia częściowego lub całkowitego. Zamawiający jest uprawniony do korzystania z tej części umowy, której odstąpienia nie dotyczy. W takiej sytuacji Wykonawca jest uprawniony do wynagrodzenia w części, której odstąpienie nie dotyczy.
  9. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
  10. W przypadku odstąpienia od umowy Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.
  11. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: epidemia choroby zagrażającej życiu lub zdrowiu ludzi, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy, powódź, pożar czy też zasadnicza zmiana sytuacji społeczno – gospodarczej.
2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie może ulec zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

#### § 9

1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

#### § 10

1. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy bez obowiązku przeprowadzenia nowego postępowania poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, przy zachowaniu ryczałtowego charakteru ceny umowy w przypadku;
  - a) zmiany terminu realizacji zamówienia poprzez jego przedłużenie ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania/ przekazania miejsca realizacji, braku osoby odpowiedzialnej za odbiór, oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane przez tzw. siłę wyższą w rozumieniu §8;
  - b) zmiany podwykonawcy w szczególności ze względów losowych lub innych korzystnych dla Zamawiającego w przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę realizacji zamówienia przy pomocy podwykonawców.
2. Ponadto dopuszcza się zastąpienie dotychczasowego Wykonawcy niniejszej umowy przez inny podmiot spełniający warunki udziału w postępowaniu oraz niepodlegający wykluczeniu z postępowania na mocy art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 ustawy PZP, w razie gdy nastąpiło połączenie, podział, przekształcenie, upadłość, restrukturyzacja, nabycie dotychczasowego Wykonawcy lub nabycie jego przedsiębiorstwa przez ww. podmiot.
3. Strony umowy mogą dokonywać zmian umowy, które nie są istotne w rozumieniu art. 454 ust. 2 ustawy PZP, poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenie Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.

#### § 11

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
3. Sądem właściwym dla wszystkich spraw spornych, które wynikną z realizacji niniejszej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021

poz. 1062 ze zm.), ustawy z dnia 02 marca 2020 r. ustawy z dnia 02 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1842 ze zm.) oraz przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).

5. Niniejszą umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.

.....  
*Zamawiający*

.....  
*Wykonawca*



## **PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY 80.272.248.2021 cz.4**

zawarta w Krakowie w dniu ..... 2021 r. pomiędzy:

Uniwersytetem Jagiellońskim z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP 675-000-22-36, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. ...., na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez JM Rektora UJ, nr pełnomocnictwa ..... z dnia....., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ,

a ....., wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., pod numerem wpisu: ....., NIP: ....., REGON: ....., wysokość kapitału zakładowego ..... PLN, zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

1. ....

*W wyniku przeprowadzenia postępowania w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), zwaną dalej ustawą PZP, zawarto umowę następującej treści:*

### **§ 1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Bird Therapy”, autorstwa Joe Harkness, ISBN 978-1783527724, liczącej 282 strony, X stron rzymskich oraz tekst na 4 stronie okładki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 8,5 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
2. Ponadto przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - 2.1 przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,
  - 2.2 wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego,
  - 2.3 wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego (redakcja Wydawnictwa UJ),
  - 2.4 dostarczenie Zamawiającemu oryginału Utworu i zwrot powierzonych mu materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa UJ pod adres wskazany w ust. 1 niniejszego paragrafu umowy,
  - 2.5 usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 5 umowy.
3. Tłumaczenie Utworu będzie wykonywać ..... (imię i nazwisko tłumacza), który będzie jego twórcą. Nazwisko tłumacza zostanie umieszczone na trzeciej stronie książki czcionką mniejszą niż nazwisko jej autora.
4. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania przetargowego, a w tym w szczególności SWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy z dnia ..... 2021 r.
5. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.

6. Wykonawca zrealizuje całość przedmiotu umowy, to jest dostarczy Zamawiającemu kompletną, ujednoliconą i ostateczną wersję całości Utworu zawierającą wszelkie poprawki, w ciągu **68 dni** od dnia zawarcia niniejszej umowy. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami (etapami) zgodnie z poniższym harmonogramem:
  - 6.1 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 141, X stron rzymskich oraz 4 strony okładki, do 34 dni od daty zawarcia umowy,
  - 6.2 przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 142 do 282 do 68 dni od daty zawarcia umowy.
7. Wykonawca w ciągu 6 dni roboczych od daty przesłania przez Zamawiającego Utworu przesyłką listową lub pocztą elektroniczną (email .....@.....) powinien wykonać korektę autorską, pod rygorem uznania przez Zamawiającego, iż Wykonawca wyraził zgodę na wydanie Utworu w przesłanej mu wersji. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne wobec Zamawiającego.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
  - 8.1 dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
  - 8.2 tłumaczenie oryginalnego tekstu książki wskazanej w ust. 1, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
  - 8.3 egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
  - 8.4 egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.
9. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
11. Jeśli Wykonawca w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w wyniku, którego zawarto niniejszą umowę, powoływał się na zasoby innych podmiotów będących jego podwykonawcami, w zakresie wskazanym w art. 118 ust. 3 w zw. z art. 122 ustawy PZP, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub on samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż dotychczasowy podmiot (podwykonawca).
12. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniony jest pracownik Zamawiającego, tj. .... albo inna osoba wskazana przez Zamawiającego.
13. Do kontaktów z Zamawiającym upoważniony jest Wykonawca, tj. ....

## § 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności gospodarczej Wykonawcy.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1 stanowi wierne tłumaczenie oryginału książki i nie zawiera odstępstw od jego treści.

4. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
  - 4.1 przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
  - 4.2 autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
  - 4.3 przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, w tym prawa zależnego do niego wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
5. Jeżeli sąd w wydanym prawomocnym wyroku stwierdzi, że Utwór ma wady prawne, Zamawiający może od umowy odstąpić i żądać naprawienia poniesionej rzeczywistej szkody.
6. Do zasad odpowiedzialności Wykonawcy za wady prawne Utworu, w zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszego paragrafu umowy stosuje się art. 55 ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.) oraz odpowiednio przepisy Działu II Tytułu XI Księgi III ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
7. Wykonawca udziela 12 miesięcznej rękojmi za wady prawne Utworu liczone od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
8. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu na następujących polach eksploatacji:
  - 8.1. opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy Utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.2. wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu Utworu, rozpowszechnianie Utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach WWW zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie Utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja Utworu,
  - 8.3. zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego Utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - 8.4. możliwość umieszczenia Utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej.
  - 8.5. prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
9. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu przez Wykonawcę na Zamawiającego w zakresie wskazanym w ust. 8, nastąpi w chwili podpisania (częściowego lub końcowego) protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 3 umowy oraz zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2 w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 bez zastrzeżeń, bez konieczności składania przez Stronę dodatkowego oświadczenia woli.
10. Przy odbiorze całości Utworu Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz Utworu.



11. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
12. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego Utworu lub jego opracowań, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.
13. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.
14. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright: © *Copyright for Translation by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*
15. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzeniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
  - 15.1. do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
  - 15.2. w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
  - 15.3. w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

### § 3

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości .....% daje kwotę brutto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu umowy. Wynagrodzenie wskazane w zdaniu 1. stanowi maksymalne zobowiązanie pieniężne Zamawiającego wobec Wykonawcy z tytułu należytego wykonania umowy.
3. Wykonawca oprócz wynagrodzenia otrzyma łącznie 1 egzemplarz okazowy przetłumaczonej książki.
4. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą zaliczkę na należny podatek dochodowy.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
6. Zamawiający jest podatnikiem VAT i posiada NIP 675-000-22-36.
7. Wykonawca jest podatnikiem VAT i posiada NIP ..... albo nie jest podatnikiem podatku VAT\*.
8. Należny od kwoty wynagrodzenia podatek od towarów i usług VAT w stawce ...%, pokryje Zamawiający na konto właściwego Urzędu Skarbowego w przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Dotyczy tzw. „mechanizmu odwrotnego obciążenia VAT.

#### § 4

1. Wykonawca otrzyma określone w § 3 ust. 2 wynagrodzenie na podstawie dwóch faktur (rachunków), tj.:
  - 1.1. pierwszej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 141, X stron rzymskich oraz 4 strony okładki, do wysokości nie więcej niż 30% wartości zamówienia,
  - 1.2. drugiej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 142 do 282, czyli kompletnej wersji Utworu, co jest równoznaczne z wykonaniem i odbiorem całości przedmiotu zamówienia do wysokości pozostałej należności.
2. Termin zapłaty każdej z faktur (rachunków) za wykonany i odebrany zakres przedmiotu umowy ustala się do 30 dni od daty doręczenia do siedziby Wydawnictwa UJ prawidłowo wystawionej faktury (rachunku) wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód zatwierdzenia przez Zamawiającego ostatecznej wersji Utworu oraz pozostałym czynności Wykonawcy opisanych w § 1 ust. 2 składających się na przedmiot niniejszej umowy.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu danej części Utworu przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru częściowego przedmiotu umowy, z uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy. Natomiast po przekazaniu kompletnej wersji Utworu (§ 1 ust. 8) zostanie podpisany protokół odbioru końcowego, przy czym przedmiotem odbioru końcowego jest wykonanie całego przedmiotu umowy, tj. wykonanie wszystkich czynności i prac określonych w § 1 ust. 1 oraz ust. 2 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w SWZ i niniejszej umowie (wada), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek Utworu na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).
5. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na drogą mailową (email: .....@.....) albo w formie przesyłki listowej do 40 dni roboczych od daty dostarczenia mu danej części Utworu o jego przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Natomiast w przypadku dostarczenia Zamawiającemu kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy ww. maksymalny termin wynosi 50 dni roboczych. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie Utworu nie zawierającego wad (usterek). Okres czasu, w jakim Zamawiający dokonuje weryfikacji przesłanego mu przez Wykonawcę Utworu zawieszają bieg terminów wskazanych § 1 ust. 6.1 albo ust. 6.2 umowy.
6. Jeżeli odbiór danej części Utworu będzie uzależniony od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, w szczególności usunięcia wykrytych przez Zamawiającego wad przy odbiorze, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zawiadomienia określić drogą e-mailową czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi w tym terminie uważa się za wyrażenie zgody. W przypadku odbioru kompletnej wersji Utworu ww. termin wyznaczony Wykonawcy na ustosunkowanie się do żądania Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych.
7. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad Utworu w ramach rękopisów.
8. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
9. Za dzień odbioru danej części lub całości przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na dany zakres przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
10. Nieprzyjęcie którejkolwiek z części Utworu przez Zamawiającego ze względu na istotne jej wady rozumiane jako wady niedające się usunąć oraz w przypadku gdy okoliczności wskazują, że

Wykonawca nie zdoła ich usunąć w końcowym terminie określonym w § 1 ust. 6 umowy albo odmowa Wykonawcy dokonania określonych przez Wydawcę zmian lub niedokonanie ich w wyznaczonym terminie uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy w trybie ustalonym w § 7 ust. 2.8 niniejszej umowy.

11. Do udziału w czynnościach odbiorowych ze strony Zamawiającego upoważniona jest osoba wskazana w § 1 ust. 12 umowy.
12. Do przeprowadzenia odbioru przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy upoważniony jest: .....
13. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 2% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do potrącenia ewentualnych ww. kosztów z należnej faktury (rachunku).
14. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński – Wydawnictwo UJ, ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków, NIP: 675-000-22-36, REGON: 000001270.
15. W przypadku wystawiania przez Wykonawcę ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w rozumieniu art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1666 ze zm.) za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania dostępnej pod adresem: <https://efaktura.gov.pl/>, w polu „referencja”, Wykonawca wpisze następujący adres e-mail:.....
16. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze numeru rachunku rozliczeniowego, który został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. „Biała lista” – art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług – t. j. Dz. U. 2021 poz. 685 ze zm.), dalej „p.t.u.”
18. W razie braku ujawnienia bankowego rachunku rozliczeniowego Wykonawcy na „Białej liście” Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany w fakturze Wykonawcy przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności albo do zawiadomienia właściwego naczelnika urzędu skarbowego przy dokonywaniu pierwszej zapłaty wynagrodzenia przelewem na rachunek wskazany w tej fakturze.
19. Zamawiający w przypadku, gdy Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług Zamawiający może dokonać płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, to jest w sposób wskazany w art. 108a ust. 2 p.t.u. Postanowień zdania 1. nie stosuje się, gdy przedmiot umowy stanowi czynność zwolnioną z podatku VAT albo jest on objęty 0% stawką podatku VAT.
20. Wykonawca potwierdza, iż ujawniony na fakturze bankowy rachunek rozliczeniowy służy mu wyłącznie dla celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej, dla którego prowadzony jest rachunek VAT.
21. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku), za zastrzeżeniem ust. 18 powyżej.

## § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez usterek (wad) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy oraz oświadcza, iż Utwór, wskazany w § 1 ust. 1 umowy jest wolny od wad prawnych w rozumieniu § 2 ust. 4 umowy, uniemożliwiających Zamawiającemu niezakłócone korzystanie.
2. Wykonawca udziela 24-miesięcznej rękojmi za wady na wykonane usługi w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, przedawniają się z upływem roku od chwili:

- 3.1 kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady przedmiotu umowy,
- 3.2 dowiedzenia się przez Zamawiającego o istnieniu tej wady prawnej lub z momentem uprawomocnienia się orzeczenia sądu. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy.

W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.

4. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
  - 5.1 dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
  - 5.2 dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
6. Wykonawca odpowiada za wady przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danej części przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanymi przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru częściowego.
7. W razie istnienia wady przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
  - 7.1. złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obciążonej wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.2. złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
  - 7.3. roszczenie o usunięcie wady bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy

- wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady przedmiotu umowy przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1.1 albo ust. 1.2 umowy.
8. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub jego część w przypadku określonym w ust. 7.2 niniejszej umowy.
  9. Zamawiający bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych, od daty dowiedzenia się, iż osoba trzecia dochodzi roszczeń dotyczących przedmiotu niniejszej umowy zobowiązuje się zawiadomić o tym fakcie Wykonawcę, który wstąpi do toczącego się procesu cywilnego w charakterze interwenienta ubocznego po stronie Zamawiającego.
  10. Jeżeli Zamawiający uniknął utraty w całości lub w części przedmiotu umowy albo skutków jego obciążenia na korzyść osoby trzeciej, Wykonawca będzie wolny od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady prawne, z chwilą zwrotu Zamawiającemu zapłaconej wcześniej przez niego sumy lub wartości spełnionego świadczenia wraz z odsetkami i kosztami na rzecz osoby trzeciej.
  11. Jeżeli z powodu wady prawnej przedmiotu umowy Zamawiający był zobowiązany wydać je osobie trzeciej Wykonawca zwróci Zamawiającemu odpowiednią część wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy stanowiącego wartość wadliwego przedmiotu umowy.
  12. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego wynikających z powyższych zapisów niniejszego paragrafu umowy:
    - 12.1 w przypadku wad, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych,
    - 12.2 w przypadku wad prawnych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą prawną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł z niego korzyści, a nie otrzymał ich zwrotu od osoby trzeciej, oraz zwrotu kosztów procesu. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o usunięcie wady przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

## § 6

1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Wykonawca, za wyjątkiem, gdy postawę naliczenia kar umownych stanowią jego zachowania niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem, ust. 6 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach:
  - 2.1. odstąpienia od całości umowy wskutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2,
  - 2.2. zwłoki w wykonaniu danej części Utworu w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień

- zwłoki w stosunku do terminów określonych w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.3. zwłoki w wykonaniu kompletnej wersji Utworu w myśl § 1 ust. 8 umowy w wysokości 1 % całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 1 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.4. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych przy odbiorze danej jego części, w wysokości 1% wartości tej części wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów wskazanych w § 4 ust. 6 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- 2.5. zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady albo wady prawne Utworu, w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 ust. 1.1 albo 1.2 umowy, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do terminów określonych odpowiednio w § 5 ust. 7 umowy, nie więcej niż 30% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 umowy,
- przy czym łączna maksymalna wysokość kar umownych ze wszystkich tytułów wskazanych powyżej nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z wyłącznej winy Zamawiającego, w szczególności nieprzekazania Wykonawcy materiału niezbędnego do wykonania tłumaczenia książki, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
4. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej faktury (rachunku) lub innych ewentualnych wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. Jeżeli zastrzeżona w niniejszej umowie kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strona, która poniosła szkodę może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przy czym kary umowne określone w ust. 2 i 3 mają charakter zaliczalny na poczet przedmiotowego odszkodowania uzupełniającego dochodzonego przez daną Stronę umowy.
7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
8. Zapisy umowy dotyczące naliczania kar umownych nie mają zastosowania za zachowanie wykonawcy niezwiązane bezpośrednio lub pośrednio z przedmiotem umowy lub jej prawidłowym wykonaniem. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za okoliczności, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi zamawiający.

## § 7

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności w niej wskazanych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy nie wcześniej niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności oraz nie później niż do dnia faktycznego zakończenia realizacji niniejszej umowy, to jest gdy:
- 2.1. Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesięcy,
- 2.2. zostanie podjęta likwidacja Wykonawcy lub nastąpiło rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpiło zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z CEIDG albo śmierć Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
- 2.3. wystąpiło u Wykonawcy znaczne zadłużenie, w szczególności skierowano przeciwko Wykonawcy zajęcia komornicze lub zajęcia innych uprawnionych organów o łącznej wartości przekraczającej 200 000,00 PLN (słownie: dwieście tysięcy złotych),

- 2.4. Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy lub w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podjął ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania decyzji o podjęciu realizacji od Zamawiającego za pomocą e-maila pod adres .....@.....,
- 2.5. Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania, zgodnie z żądaniem Zamawiającego wskazanym w § 4 ust. 6 umowy,
- 2.6. Wykonawca przekroczył cząstkowy termin wykonania danej części Utworu wskazany w § 1 ust. 6 ust. 1.1 albo 1.2 umowy o co najmniej 10 dni roboczych,
- 2.7. Wykonawca przekroczył końcowy termin realizacji Utworu wskazany w § 1 ust. 6 umowy o co najmniej 5 dni roboczych,
- 2.8. w przypadku określonym w § 5 ust. 7.2 umowy,
- 2.9. Wykonawca przekazał Zamawiającemu Utwór albo jego daną część zawierający istotne wady w rozumieniu § 4 ust. 10 umowy
- 2.10. zmiany niniejszej umowy dokonano z naruszeniem art. 454 i art. 455 ustawy PZP,
- 2.11. Wykonawca w chwili zawarcia niniejszej umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy PZP,
- 2.12. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
3. Zamawiającemu przysługuje także prawo odstąpienia od niniejszej umowy w terminie 12 miesięcy liczonym od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o istnieniu wady prawnej Utworu, a jeżeli dowiedział się on o istnieniu wady dopiero na skutek powództwa osoby trzeciej – od dnia, w którym orzeczenie wydane w sporze z osobą trzecią stało się prawomocne.
4. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych). W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
5. W przypadkach określonych w ust. 2.9 – 2.11, 4 i 5, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części przedmiotu umowy realizowanego od dnia podpisania umowy do dnia zawiadomienia o odstąpieniu przez Zamawiającego.
6. Strony mogą za porozumieniem, składając zgodne pisemne oświadczenie woli, odstąpić od umowy danej części albo całości umowy w razie zaistnienia nieprzewidzianych trudności merytorycznych w realizacji przedmiotu umowy trwających nieprzerwalnie przynajmniej przez okres 14 dni roboczych spowodowanych nagłym pogorszeniem się stanu zdrowia tłumacza na podstawie pisemnie uzasadnionego wniosku Wykonawcy. Ostateczna decyzja w tej kwestii jest jednostronnie podejmowana przez Zamawiającego.
7. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy albo jej rozwiązanie z winy Wykonawcy.
8. W przypadku zaistnienia przesłanek odstąpienia od umowy, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia częściowego lub całkowitego. Zamawiający jest uprawniony do korzystania z tej części umowy, której odstąpienia nie dotyczy. W takiej sytuacji Wykonawca jest uprawniony do wynagrodzenia w części, której odstąpienie nie dotyczy.
9. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
10. W przypadku odstąpienia od umowy Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.

11. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

#### § 8

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: epidemia choroby zagrażającej życiu lub zdrowiu ludzi, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy, powódź, pożar czy też zasadnicza zmiana sytuacji społeczno – gospodarczej.
2. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie może ulec zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

#### § 9

1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

#### § 10

1. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy bez obowiązku przeprowadzenia nowego postępowania poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, przy zachowaniu ryczałtowego charakteru ceny umowy w przypadku;
  - a) zmiany terminu realizacji zamówienia poprzez jego przedłużenie ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania/ przekazania miejsca realizacji, braku osoby odpowiedzialnej za odbiór, oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane przez tzw. siłę wyższą w rozumieniu §8;
  - b) zmiany podwykonawcy w szczególności ze względów losowych lub innych korzystnych dla Zamawiającego w przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę realizacji zamówienia przy pomocy podwykonawców.
2. Ponadto dopuszcza się zastąpienie dotychczasowego Wykonawcy niniejszej umowy przez inny podmiot spełniający warunki udziału w postępowaniu oraz niepodlegający wykluczeniu z postępowania na mocy art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 ustawy PZP, w razie gdy nastąpiło połączenie, podział, przekształcenie, upadłość, restrukturyzacja, nabycie dotychczasowego Wykonawcy lub nabycie jego przedsiębiorstwa przez ww. podmiot.
3. Strony umowy mogą dokonywać zmian umowy, które nie są istotne w rozumieniu art. 454 ust. 2 ustawy PZP, poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenie Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.

#### § 11

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.



3. Sądem właściwym dla wszystkich spraw spornych, które wynikną z realizacji niniejszej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. We wszystkich sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1129 ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 1062 ze zm.), ustawy z dnia 02 marca 2020 r. ustawy z dnia 02 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1842 ze zm.) oraz przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2020 poz. 1740 ze zm.).
5. Niniejszą umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach po jednym (1) egzemplarzu dla każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ust. 6.
6. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron.

.....  
*Zamawiający*

.....  
*Wykonawca*